

La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano

José Francisco Medina Montero
Universidad de Trieste

1. Introducción

Como es bien sabido, para analizar con profundidad el lenguaje del deporte en general, y el del fútbol en particular, hay que efectuar muchos estudios parciales, porque para emprender una tarea tan ingente lo primero que se debe hacer es elegir un deporte determinado, después decidirse por uno de los canales por los que normalmente se transmite (el escrito, el oral, el audiovisual...), y por último escoger un aspecto concreto en el que centrarse¹ (normalmente el léxico es el que ofrece una mayor riqueza, aunque no pasa desapercibido el hecho de que en esta clase de lenguaje cada vez hacen acto de presencia más usos morfológicos y sintácticos que violan la norma del español culto).

Nosotros, en este estudio, que es la continuación de “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”², nos hemos marcado como objetivo seguir analizando las metáforas presentes en el lenguaje del fútbol³ (recordemos

¹ A esto se añade la dificultad que supone la enorme cantidad de material a la que hoy día se tiene acceso, porque al ser el fútbol uno de los deportes más populares de todo el mundo, existen muchos profesionales que se dedican a él tanto desde el punto de vista de la escritura, como de la oralidad.

² MEDINA MONTERO, J. F. (2007). A partir de este momento, cuando hablemos de “anterior trabajo” nos referiremos siempre a éste.

³ Aun a pesar de que, en general, el lenguaje del fútbol ha generado poco interés entre los lingüistas, no obstante cada vez son más numerosos los trabajos al respecto [*vid.*, por ejemplo, los de nuestro primer trabajo, y los de GÓMEZ TORREGO, L. (2003, 2005 y 2007), GUERRERO SALAZAR, S. (1999), GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, D. (1991), LÓPEZ

que éste se incluye en los lenguajes sectoriales), porque cada vez aparecen con más frecuencia en los periódicos y en las crónicas futbolísticas radiofónicas y televisivas, debido tanto a la creatividad individual de los periodistas, quienes intentan embellecer sus crónicas con nuevas expresiones que capten la atención del público, como a la voluntad de éstos de aligerar toda la información técnica de dicho deporte mediante recursos estilísticos como éste⁴, la metonimia o la hipérbole, los más abundantes en el lenguaje futbolístico. Algunas de estas metáforas son muy efímeras y sólo se incluyen en el idiolecto del periodista deportivo, y otras cambian muy a menudo a causa de la continua evolución del lenguaje del fútbol, de lo que se deduce que son muchísimas y que, por tanto, aun a pesar de que hemos procurado estudiar el mayor número posible de ellas, estamos seguros de que, lamentablemente, algunas se nos habrán escapado⁵.

CASTRO, C. H. (1999), MAPELLI, G. (2004), MARTÍNEZ GÓMEZ, M. (1997) y NOMDEU RULL, A. (2001 y 2004)].

⁴ Para más información sobre la metáfora, remitimos a nuestro anterior trabajo.

⁵ En efecto, a medida que hemos ido analizando material para este estudio hemos hallado los siguientes términos que tuvimos que haber incluido en el anterior (y lo mismo haremos en el tercero con las que encontremos correspondientes al primero y al segundo), porque se refieren a los participantes que intervienen en la actividad del fútbol:

Campo semántico bélico-militar: *adalid* [persona que lidera un equipo], *leader* [véase al respecto de los anglicismos en italiano y español CALVI, M. V. (1998)], primer grupo; *alineación*, porque hemos preferido esperar a *alinearse/alinearse*, primer grupo; *efectivos* [jugadores], *effettivi*, primer grupo; *muralla* [buen defensa], *muro*, primer grupo; *muralla defensiva* [buena defensa], *muro defensivo*, primer grupo; *tirador* [metáfora ultralexicalizada. Jugador que suele disparar a puerta con frecuencia (en italiano si un jugador es un buen tirador se dice que tiene *buone capacità balistiche*)], porque hemos decidido esperar a *tirar/tiro*, primer grupo; *tropa* [equipo], *truppa*, primer grupo.

De la construcción: *armazón* [columna vertebral de un equipo, esto es, los jugadores más importantes del mismo], *ossatura*, cuarto grupo; *muro defensivo* [defensa], *muro defensivo*, segundo grupo.

Del derecho: *juez de línea, de banda* [metáfora ultralexicalizada. Auxiliar del árbitro principal que desde fuera controla el juego, y que está situado en las bandas], *guardalinee, segnalinee*, primer grupo.

De la economía: *árbitro*, porque hemos preferido esperar a *arbitrar/arbitraje*, primer grupo.

Del espectáculo: *debutante*, porque hemos decidido esperar a *debutar/debut*, primer grupo.

De la mecánica: *maquinaria* [equipo muy coordinado que funciona muy bien (allí sólo se habló de *maquinaria ofensiva*)], *macchina*, cuarto grupo.

De la naturaleza: de las estaciones, *equipo primavera* [juveniles de un equipo que no suelen superar los dieciocho años; aquí *primavera* tiene función adjetival], *primavera* (procede de una traducción literal del italiano), segundo grupo.

De la náutica: *timón* [presidente de un club de fútbol, entrenador u organizador del juego de un equipo], *timoniere*, primer grupo.

De los objetos: *abrelatas* [delantero], *apriscatole*, segundo grupo.

Por último, hemos de recordar que en el anterior trabajo analizamos las metáforas relacionadas con los participantes que intervienen en el juego (jugadores, aficionados, entidad deportiva, directivos, técnicos, árbitros y empleados del estadio), que en éste nos ocuparemos de las de toda la actividad deportiva en sí [juego (partido, competiciones, entrenamiento y táctica), jugada (de ataque, defensiva, neutra y falta), gol (gol, proceso de realización, número y circunstancias), resultado y clasificación (resultado, victoria, empate, derrota, clasificación y museo de trofeos)], y que en el tercero estudiaremos las del tiempo y el lugar en el fútbol, y las de los útiles deportivos⁶.

2. Método y materiales

Un trabajo tan amplio como éste plantea numerosas dificultades, sobre todo a la hora de la organización del corpus que después se ha de clasificar y traducir. Así, en esta ocasión tampoco hemos tenido en cuenta el material oral, esto es, el de las crónicas futbolísticas procedentes de las ruedas de prensa, la radio y la televisión, aun a sabiendas de que el lenguaje futbolístico en particular y el periodístico en general se caracterizan por una fuerte oralidad. Sería, pues, muy interesante estudiar estas otras metáforas orales, sin duda de una riqueza expresiva enorme, aunque a nadie se le escapa el hecho de que algunas de ellas pertenecen a los idiolectos de los periodistas, y de que en ocasiones su vida acaba cuando finaliza el partido de fútbol que se retransmite o la rueda de prensa en cuestión, porque no todas pasarán a la lengua escrita⁷. Por tanto, en nuestro análisis sólo se darán cita las metáforas que hemos extraído de la prensa escrita digital tanto italiana como española⁸,

De las profesiones y oficios: *albañil* [jugador muy trabajador, de menos calidad que otros componentes del equipo, cuyo juego es poco vistoso], *operaio*, cuarto grupo; *cartero* [jugador que proporciona muchas asistencias, muchos pases de gol], *postino*, segundo grupo.

De la química: de *papel secante*, *secante* [jugador encargado de marcar a un contrario de manera férrea y de interceptar su juego; actúa por delante de la defensa], porque hemos preferido esperar a *secar*, primer grupo.

De la zoología: *depredador* [goleador muy efectivo, que siempre está en el sitio justo para rematar], *predatore*, segundo grupo; *tiburón* [equipo muy bueno], *squalo*, segundo grupo.

⁶ Ésta es la estructura que propone en su obra VIVAS HOLGADO, J. (*op. cit.*).

⁷ En efecto, algunas que se escuchan en las ruedas de prensa o en las crónicas futbolísticas radiofónicas y televisivas como, por ejemplo, *melón* (balón muy difícil de controlar) o *equipo tobogán* (conjunto muy irregular porque a veces juega bien y a veces no, o porque sube y baja de categoría con mucha frecuencia; aquí *tobogán* tiene función adjetival) aún no se han asentado en la lengua escrita.

⁸ Los ejemplos del italiano se incluyen en textos que van de julio de 2000 a julio de 2009, mientras que en el caso del español, los del *CREA* son de noviembre de 1983 a diciembre de

por lo que también descartaremos los términos que provienen de toda el área Hispanoamericana.

Aparte de esto, hay que tener en cuenta que una cosa es la metáfora **en** el léxico futbolístico, y otra la metáfora **del** léxico futbolístico. Nosotros, para ser lo más completos posibles, hemos decidido estudiar en este trabajo y en el anterior (y lo mismo haremos en el tercero) las que aparecen en este tipo de lenguaje y no sólo las exclusivas de dicho tipo de lenguaje (que, por supuesto, también hemos analizado), aun a pesar de que, lógicamente, muchas de ellas también se aplican a otros deportes como, por ejemplo, el baloncesto. No obstante, no nos hemos excedido, y aunque una parte de las que hemos encontrado también aparece en la lengua estándar (por ejemplo *epopeya*), hemos intentado evitarlas porque su presencia en el lenguaje del fútbol resulta muy limitada (*entrar en escena, escollo, repartir estopa, salir a flote, naufragar, etc.*, o las locuciones *de bandera, de antología...*). Es más, ni siquiera las hemos incluido en el primer grupo, precisamente por su escasa presencia en los textos estudiados (en cambio, no ocurre así con las que hemos insertado en el primer bloque, muy abundantes en esta clase de lenguaje). Tampoco hemos estudiado las que, fruto de la creatividad del momento de algunos periodistas, surgen sólo una o dos veces en todos los periódicos analizados, porque ni sabemos si se consolidarán como tales en el futuro, ni cuentan con una gran presencia en dichos textos, como para prestarles gran atención [sirvan como ejemplo *Everest*, el período más importante y definitivo de una temporada (www.elmundo.es, 26/04/09), *superproducción*, que se refiere al Real Madrid de la temporada 2009/2010, a causa de los nuevos fichajes de una enorme calidad (www.marca.com, 07/08/09), *salto del escorpión*, un despeje acrobático del balón realizado con los tacones, echando el cuerpo hacia delante, que efectuaba a veces el portero colombiano René Higuita (www.elmundodeportivo.es, 21/05/05), o *barra libre*, una cómoda victoria de un equipo (www.as.com, 08/02/06)].

2004, y los de los demás periódicos de enero de 2003 a julio de 2009, aunque hay un ejemplo de septiembre de 1989, otro de julio de 1994, otro de septiembre de 2000, y otro de enero de 2001. Además, los del italiano proceden de www.calciomercato.com, www.calciomercato.it, www.corriere.it, www.corrieredelosport.it, www.gazzetta.it, www.repubblica.it, www.sportal.it y www.tuttosport.com (consultados de julio de 2007 a julio de 2009), y los del español de la RAE [banco de datos (*CREA, Corpus de referencia del español actual*) en línea; <http://www.rae.es>, consultado de julio de 2007 a julio de 2009] y de www.abc.es, www.abcdesevilla.es, www.as.com, www.deportweb.com, www.elmundo.es, www.elmundo.deportivo.es, www.elpais.com, www.futvol.com, www.laverdad.es, www.marca.com, www.no.tasdefutbol.com y www.sport.es (consultados de julio de 2007 a julio de 2009).

La fase sucesiva ha consistido en dividir este tipo de metáforas en cuatro grupos⁹ (de los que hablaremos posteriormente), aunque vamos a adelantar que también ahora nos ha parecido lógico estudiar con más detenimiento las más novedosas, esto es, las que ni aparecen en los diccionarios de lengua y uso del español¹⁰, ni son iguales en las dos lenguas de las que nos estamos ocupando, ya que, de este modo, por una parte llamaremos la atención sobre la posible vida breve de algunas de ellas (porque ni se utilizan mucho, ni aparecen en ningún diccionario de lengua y uso), y por otra observaremos que dos lenguas que, para muchos, son muy afines, presentan contrastes muy fuertes en especial en lo que se refiere a los elementos culturales. Y a propósito de diccionarios, en este trabajo también hemos observado que los términos futbolísticos cuentan con una mayor presencia en los diccionarios de uso del italiano y del español que en los de lengua, aun a pesar de que en estos últimos estas acepciones resultan cada vez más frecuentes, debido a que la lengua estándar incorpora a menudo voces provenientes del deporte en general y del fútbol en particular (véanse, por ejemplo, en español *meter un gol a alguien, casarse de penalti*, etc., y en italiano *melina, catenaccio o cartellino rosso*).

Por último, aquí también las hemos catalogado por campos semánticos¹¹ y las hemos traducido al italiano, intentando respetar las connotaciones del español. En este sentido, cuando en los periódicos italianos analizados no hemos encontrado un término o una estructura que correspondan exactamente a la palabra o a la agrupación léxica españolas, hemos propuesto voces y grupos léxicos que se refieran al concepto en cuestión, ya que a nadie se le escapan las dificultades que conlleva la traducción de la metáfora, porque no siempre pueden conservarse en la lengua de llegada todos los semas cognitivos que ésta posee en la de partida. En nuestro trabajo, cuando esto no ha resultado posible, unas veces hemos intentado suplir la imagen de la lengua de partida con otra de la lengua de llegada, con la que compartiera

⁹ En total hemos estudiado 352, que se reparten del siguiente modo: 198 pertenecen al primer grupo, 43 al segundo, 27 al tercero y 84 al cuarto.

¹⁰ A este respecto, para nuestro trabajo hemos consultado los siguientes de español e italiano: CLAVE (2009), DEA (1999), De Mauro (2009), Devoto/Oli (2002-2003), DRAE (2009), DUE (1998), LAROUSSE (1996), LEMA (2001), VOX (1997) y Zingarelli (2007). Sin embargo, no hemos querido utilizar los de español de fútbol, cada vez más numerosos [*vid.*, por ejemplo, los de nuestro anterior trabajo, y ARIAS, I. (1982), TERUEL SÁEZ, A. (2006), www.elfutbolin.com, www.alvaromira.es/Glosario_Futbol_EN-ES.pdf y www.el-castellano.com/glosafut.html], porque nuestro análisis se ha basado sólo en los de lengua y uso.

¹¹ En efecto, hemos profundizado en los grupos presentes en algunos trabajos de, por ejemplo, BISCEGLIA, C. (2002), LOUREDA LAMAS, Ó. (1997) o MAPELLI, G. (“Calcio tra guerra e amore” y 2000). Hemos de advertir que, como parece lógico, nuestras propuestas de traducción no siempre pertenecen a los mismos campos semánticos de las metáforas del español.

al menos algunos semas virtuales, y en otras ocasiones, por desgracia, hemos debido utilizar algunas paráfrasis o hiperónimos.

Los subcódigos del lenguaje que hemos creado son los que siguen a continuación: el de acciones normales de la vida de más o menos todos los días¹², el administrativo, el de los alimentos, la anatomía, el arte, el bélico-militar (el más numeroso), la botánica, la burocracia, las clases sociales, las comunicaciones, la construcción, otros deportes, el derecho, la economía, la energía, el espectáculo, las fiestas y tradiciones, la historia, la joyería, el juego, la literatura, la mecánica, la medicina, la música, la naturaleza, la náutica, los objetos¹³, las profesiones y oficios, la química, la religión, la ropa y complementos, los sentidos, la tauromaquia, los medios de transporte, la vida y la muerte, y la zoología.

En este trabajo (en el anterior no hicimos lo mismo) hemos explicado entre corchetes las metáforas de los tres primeros grupos (por ejemplo en qué consisten la jugada, la táctica, etc.), porque al referirse a aspectos más técnicos y complejos, deseamos que el lector las entienda sin ninguna dificultad. Además, en este estudio tampoco hemos incluido ni antonomasias, ni metonimias, ni gentilicios, ni comparaciones.

3. Análisis del corpus

3.1 Primer grupo

En este grupo hemos incluido las metáforas que se dan cita en los diccionarios de lengua y uso del español que hemos utilizado, lo que significa que ya están lexicalizadas y, por tanto, no creemos oportuno estudiarlas con atención, porque presentan muy pocos aspectos novedosos. Dentro de éstas hay una serie de metáforas ultralexicalizadas, es decir, voces y estructuras que en su origen pertenecían a determinados campos semánticos en los que ahora casi nadie piensa cuando las analiza, cuyos significados originales ya han desaparecido [véanse, por ejemplo, *alinear*; *arbitrar*/*arbitraje*; *atacar*/*ataque* y todas sus variantes (*lanzarse al ataque*, *subir al ataque*, *subir a atacar*, *línea de ataque*...); *avanzar*/*avance*; *batir*; *cabeza*; *capitanear*; *cola*; *contraatacar*/*contraataque*; *debutar*/*debut*; *defenderse*/*defensa*; *derbi*; *disparar*/*disparo*; *división*; *estrategia*; *estrenar*-

¹² Hemos creado este campo semántico para incluir en él términos muy difíciles de clasificar (véase, por ejemplo, *resolver*).

¹³ No nos ha quedado más remedio que insertar entre los objetos algunos verbos que sirven para realizar determinadas acciones [por ejemplo *congelar* (de *congelador*), *barrer* (de *escoba*), *peinar* (de *peine*), etc.].

se/estreno; adelantar, estirar, abrir las líneas/pegar, retrasar, juntar las líneas; rematar/remate; táctica; tirar/tiro; torneo; vencer].

Las del primer grupo son las más abundantes, porque al tratarse de jugadas ya establecidas, normalmente hay pocas posibilidades de que cambien sus denominaciones, y los diccionarios ya las acogen. Muchas metáforas de este bloque se adscriben al mundo bélico-militar, y a éstas las siguen las del espectáculo y las de los objetos, mientras que la presencia de algunas de, por ejemplo, la botánica, las clases sociales, las fiestas y tradiciones, etc. es simplemente anecdótica.

3.1.1 *Campo semántico de acciones normales de la vida de más o menos todos los días*: de *doblar*, ***desdoblarse/desdoblamiento*** [jugar/acción de jugar sucesivamente un futbolista o varios futbolistas en su posición habitual y en otra más adelantada o más atrasada, como parte de una jugada de ataque o defensa¹⁴], *arretrare, coprire/copertura* si es una jugada de ataque, y *salire/salita* si es de defensa.

3.1.2 *De los alimentos*: ***lanzamiento de rosca/pase de rosca/remate de rosca/centro de rosca*** [efecto dado al balón con la parte interior del pie, de manera que describa una trayectoria curva], *tiro a giro, a effetto/passaggio a effetto/tiro a giro, a effetto/cross a giro, a effetto*; ***rosco*** [término humorístico que significa “gol”], *rete*.

3.1.3 *De la anatomía*: ***encabezar/cabeza*** [ocupar el primer lugar de cualquier clasificación/primer posición de cualquier clasificación], *essere in testa al testa*.

3.1.4 *Bélico-militar*: ***acorazarse*** [retrasarse el equipo para defenderse del rival], *fare le barricate*; ***alinearse/alinearse*** [elegir el entrenador a los futbolistas que jugarán un partido o una competición determinados/participar éstos en dicha actividad], *schierare/schierarsi*; ***asaltar/asalto*** [atacar/ataque con mucha intensidad al rival], *assaltare/assalto*; ***asediar/asedio*** [atacar/ataque con mucha intensidad al rival], *assediare/assedio*; ***atacar/ataque*** [tomar la iniciativa/iniciativa en el juego para marcar un gol o ganar], *attaccare/attacco*; ***atrincherarse/atrincheramiento*** [acción de retrasarse el grupo para defenderse del rival/cierre del equipo para defenderse del rival], *arretrare/arretramento*; ***avanzar/avance*** [tomar la iniciativa/iniciativa en el juego para marcar un gol o ganar], *avanzare/avanzata*; ***batallar, librar una batalla/batalla*** [jugar un partido/partido], *battagliare/battaglia*; ***batir*** [ganar

¹⁴ Cuando la jugada es sólo de ataque también se emplea ***doblar un jugador a otro***, que en italiano podría parafrasearse con *andare in sovrapposizione*.

a un equipo/marcar un gol], *battere una squadra/battere in rete, battere a rete*; **bombardear/bombardeo** [atacar/ataque al rival, principalmente mandando balones al área contraria], *assediare/assedio*; **campaña** [temporada], *campagna*; **cañonazo** [disparo fuerte y potente], *cannonata*; **cañonear** [pegarle al balón con fuerza y velocidad], *sparare una cannonata*; **capitanear** [liderar una clasificación determinada/ejercer las funciones de capitán de un equipo], *essere al comando della classifica/capitanare*; **cargar/carga** [desplazar a/desplazamiento sobre un jugador mediante un choque violento con el cuerpo], *caricare/carica*; **combate** [partido], *battaglia*; **contienda** [partido], *contesa*; **contraatacar/contraataque**¹⁵ y su apócope **contra** [atacar un equipo/ataque de un equipo después de haberse defendido de la ofensiva del conjunto rival], *contrattaccare/contrattacco, contropiede*; **defenderse/defensa** [protegerse/acción de protegerse de los ataques del equipo contrario], *difendersi/difesa*; **diana** [gol], *centro*; **disparar/disparo** [lanzar con fuerza el balón/lanzamiento con fuerza del balón con el pie, normalmente hacia la puerta contraria], *sparare/tiro*, pero también se cuentan las variantes **disparar/disparo a bocajarro** o **a quemarropa** (*tirare/tiro a botta sicura*), **disparo cruzado** (*diagonale*), **disparo raso** (*rasoiata, rasoterra*) y **disparo seco** (*tiro secco*); **división** [no lo entendemos como un conjunto de equipos, porque si no la habríamos incluido en el primer trabajo, sino como un grupo en el que compiten dichos equipos], *serie*; **duelo** [enfrentamiento entre dos equipos, dos adversarios...], *duello*; **enrolarse** [pertenecer un jugador a un equipo], *arruolarsi*; **estrategia** [plan para jugar un partido, defender, atacar, etc.], *strategia*; **fusilar (al portero)** [marcar un gol con mucha potencia y desde poca distancia cuando casi no hay oposición (el portero es el blanco)], *infilare (il portiere), trafiggere (il portiere)*; **guerra táctica** [confrontación táctica entre dos entrenadores, dos equipos, etc.], *guerra tattica*; **incursión** [penetración de uno o varios jugadores en el campo del rival], *incursione*; **adelantar, estirar, abrir las líneas/pegar, retrasar, juntar las líneas** [lo consideramos una jugada en la que intervienen muchos jugadores, no un grupo de futbolistas. Atacar/defender con muchos efectivos], *attaccare/difendere con molti uomini*; **militar** [jugar en un equipo o en una división], *militare*; **ofensiva** [acción de atacar con mucha intensidad al rival], *offensiva*; **pepinazo** [disparo fuerte y potente], *cannonata*; **pleito** [partido], *contesa*; **rematar/remate (a bocajarro, a quemarropa)** [lanzar la pelota/lanzamiento de la pelota contra la meta contraria, poniendo fin a una serie de jugadas], *tirare/tiro (a botta sicura)*; **replegar, replegarse/repliegue** [retrasar (al equipo o a los jugadores) o retrasarse (el equipo o los jugadores) para defenderse del rival/acción

¹⁵ En la prensa deportiva también se encuentran a menudo las variantes **contragolpear/contragolpe** (*contrattaccare/contropiede*).

mediante la cual el grupo se retrasa para defenderse del rival], *ripiegare*, *arretrare/ripiiegamento*, *arretramento*; **táctica** (también existe el adjetivo **táctico**) [plan para jugar un partido, defender, atacar, etc.], *tattica*; **tirar/tiro** (**a bocajarro**, **a quemarropa**) [lanzar con fuerza el balón/lanzamiento con fuerza del balón con el pie, normalmente hacia la puerta contraria], *tirare/tiro* (*a botta sicura*); **tiro de gracia**, **golpe de gracia** [mazazo muy importante desde el punto de vista psicológico que destruye al rival (normalmente suele ser un gol marcado en un momento decisivo del partido)], *colpo di grazia*; **tiro libre directo/indirecto** [falta que se lanza directamente, sin que ningún otro jugador deba tocar la pelota antes de chutar/indirectamente, porque algún futbolista debe tocar el balón antes de tirar], *punizione diretta/indiretta, di prima/di seconda*; **vencer** [ganar un partido, una competición...], *vincere*.

3.1.5 *De la botánica*: **castañazo** [disparo fuerte y potente], *castagna*.

3.1.6 *De las clases sociales*: **deporte rey** [fútbol; aquí **rey** tiene función adjetival], *gioco più bello del mondo*.

3.1.7 *De la construcción*: **caño** o **cañito** [jugada que consiste en pasar el balón por entre las piernas de un adversario, para después recogerlo y seguir con él], *tunnel*; **cerrojo** [acción defensiva sin balón que se ejecuta por medio de una defensa fuerte y cerrada/acción que consiste en vigilar de cerca a un jugador rival], *catenaccio/francobollatura*; **pared** [también **tuya mía**. Modo de conducir el balón pasándolo a un compañero que inmediatamente lo devuelve adelantado, para superar a un contrario], *sponda*; **túnel** [jugada que consiste en pasar el balón por entre las piernas de un adversario, para después recogerlo y seguir con él], *tunnel*.

3.1.8 *De otros deportes*: del boxeo, **fuera de combate** [se aplica al equipo que ha sido derrotado o a la defensa o al jugador que han sido superados/a un jugador lesionado], *fuori combattimento, al tappeto*; de la hípica, **derbi** [encuentro entre dos equipos de la misma ciudad, de ciudades próximas o de la misma Comunidad Autónoma], *derby, stracittadina*; del ciclismo, **farolillo rojo** [última posición que ocupa un equipo en cualquier clasificación], *fanalino di coda*; del boxeo, **dejar KO/KO** [derrotar al equipo rival/derrota de un equipo], *lasciare KO/KO*; del tenis, **muerte súbita** [procede del inglés *sudden death*, y es el gol que señala el final inmediato de determinados partidos (se trata del primero que se marca durante la prórroga de un encuentro que acaba en empate, que da la victoria final)], *golden gol, golden goal*; del boxeo, **noquear** [derrotar al equipo rival], *stendere*; del

baloncesto, **tiro libre directo/indirecto** [falta que se lanza directamente, sin que ningún otro jugador deba tocar la pelota antes de chutar/indirectamente, porque algún futbolista debe tocar el balón antes de tirar], *punizione diretta/indiretta, di prima/di seconda*.

3.1.9 *Del derecho*: **demarcación** [posición táctica de un jugador en el terreno de juego], *ruolo, posizione*; **pena máxima** [penalti], *massima punizione*; **pleito** [partido], *contesa*; **sentenciar** [ganar un partido.../marcar en un partido muchos goles a otro equipo, y dejar una eliminatoria casi resuelta], *chiudere una partita.../mettere il risultato in cassaforte, in ghiaccio, al sicuro*.

3.1.10 *De la economía*: **arbitrar/arbitraje** [dirigir un partido/ejercicio de las funciones de un árbitro], *arbitrare/arbitraggio*.

3.1.11 *Del espectáculo*: **bailar/baile con la pelota** [dominar al/dominio sobre el contrario con gran facilidad, sobre todo haciendo que corra continuamente tras el balón, sin alcanzarlo], *fare il torello/torello*; **cantar/cantada** [fallar de forma estrepitosa, sobre todo el portero/fallo gravísimo, sobre todo del portero], *fare una papera/papera* (adviértase que si quien se equivoca es un jugador, porque cuando tira simplemente roza la pelota, a esta acción se denomina *fare un liscio/liscio*); **debutar/debut** y **estrenarse/estreno** [iniciar un jugador la carrera en un equipo, o jugar un equipo su primer partido en una competición, etc./inicio de la carrera de un jugador en un equipo, o primer partido de un equipo en una competición, etc.], *debuttare/debutto, esordire/esordio*; **fútbol espectáculo** [muy buen fútbol; aquí **espectáculo** tiene función adjetival], *calcio spettacolo*; **festival de goles** [número elevado de goles], *festival del gol, di gol*; de la danza, **gambetear/gambeta, gambeteo** [regatear/regate], *dribblare/dribbling*; del circo, **malabarismo** [acción de juego con ostentación técnica, jugada muy técnica], *gioco di prestigio*; del teatro, el cine o la televisión, **maquillar el resultado** [reducir la notoria ventaja de goles que tiene el otro equipo], *rendere meno pesante il passivo, ridurre il passivo*; del baile, **pachanga, pachanguita** [partido falto de interés al no haber nada en juego], *partitella*; de la música, la danza o la poesía, **recital** [óptima actuación de un jugador o de un equipo], *prestazione maiuscola*; del cine y el teatro, **levantar el telón** [iniciar una temporada, una competición, una jornada liguera...], *alzarsi il sipario con*.

3.1.12 *De las fiestas y tradiciones*: **chupinazo** [disparo fuerte y potente], *fucilata* (sobre todo si tira un lateral), *cannonata*.

3.1.13 *De la historia*: **torneo** [cualquier tipo de competición], *torneo*; **torneo de la regularidad/liguero** [competición que se lleva a cabo en un espacio de tiempo prolongado (normalmente se refiere a la liga española)/liga española], *campionato/campionato spagnolo*.

3.1.14 *De la joyería*: **ctro** [victoria], *palma della vittoria*; **filigrana** [acción de juego con ostentación técnica, jugada muy técnica], *magia*; **categoría de oro, división de oro** [primera división, no primer clasificado], *serie A*; **gol de oro** [gol que señala el final inmediato de determinados partidos (se trata del primero que se marca durante la prórroga de un encuentro que acaba en empate, que da la victoria final)], *golden gol, golden goal*.

3.1.15 *Del juego*: de las damas o el ajedrez, **acabar en tablas, hacer tablas, quedar en tablas, terminar en tablas.../tablas** [empatar/empate], *pareggiare, dividersi la posta/pareggio, pari*.

3.1.16 *De la literatura*: **epopeya** [partido jugado con gran sufrimiento (generalmente se aplica a quien lo gana), gran éxito conseguido], *epopea*.

3.1.17 *De la mecánica*: **atornillarse** [acción de retrasarse el grupo para defenderse del rival], *chiudersi*; **lanzamiento de rosca/pase de rosca/remate de rosca/centro de rosca** [efecto dado al balón con la parte interior del pie, de manera que describa una trayectoria curva], *tiro a giro, a effetto/passaggio a effetto/tiro a giro, a effetto/cross a giro, a effetto*.

3.1.18 *De la medicina*: **gol agónico** [el adjetivo se refiere a un gol marcado en los últimos minutos de un partido, que resulta casi decisivo para el resultado final], *gol all'ultimo respiro*.

3.1.19 *De la naturaleza*: **alud** [una de las denominaciones que recibe un equipo cuando ataca con mucha insistencia], *schiacciasassi*; **aluvión de goles** [número elevado de goles], *valanga di gol*; **avalancha** [acciones muy insistentes de ataque de un equipo], *ciclone*; **catarata de goles** [número elevado de goles], *pioggia di gol*; **chaparrón de goles** [número elevado de goles], *pioggia di gol*; **cima** [primer lugar de cualquier clasificación], *vetta*; **diluvio de goles** [número elevado de goles], *pioggia di gol*; de leña, **leñazo** [dura entrada], *legnata*; **lluvia de goles** [número elevado de goles], *pioggia di gol*; **gol relámpago** [gol marcado en los primeros minutos del encuentro; aquí **relámpago** tiene función adjetival], *gol lampo*; **secar**¹⁶ [marcar a un

¹⁶ La hemos incluido aquí porque el verbo implica algo líquido, y el líquido es un estado de la materia.

contrario de manera férrea e interceptar su juego], *francobollare*; **tormenta de goles** [número elevado de goles], *pioggia di gol*.

3.1.20 *De la náutica*: **enrolarse** [pertenecer un jugador a un equipo], *arruolarsi*; **escorarse** [situarse uno o varios jugadores pegados a las bandas del campo para jugar cerca de ellas], *allargarsi*.

3.1.21 *De los objetos*: de *congelador*, **congelar el balón, el juego** [acción que implica una ralentización de la velocidad del balón o una interrupción del juego, porque se pretende mantener el resultado existente en un momento determinado del encuentro], *congelare palla...*; **cuchara**¹⁷ [pase suave con la parte interior del pie, que realiza un jugador levantando la pelota por encima del contrario], *pallonetto*; de *empalme*, **empalmar/empalme** [disparar/disparo con potencia casi siempre a portería, pero normalmente el balón no está en el suelo], *tirare/tiro al volo*; de *gancho*, **enganchar**¹⁸ [disparar con potencia casi siempre a portería, pero normalmente el balón no está en el suelo], *tirare al volo*; de *escoba*, **barrer** [despejar el balón/derrotar con claridad al equipo rival], *spazzare (via)* [más frecuente que *pulire*, un calco del inglés *to clear*]/*fare piazza pulita (di)*; **globo, globito** [trayectoria semicircular que describe la pelota al ser lanzada muy alta], *parabola*; de *hacha*, **hachazo** [dura entrada], *randellata*; de *martillo*, **martillear/martilleo** [atacar/ataque con mucha insistencia al rival], *assediare/assedio*; de *metro*, **medirse (a)** [enfrentarse (a, con)], *misurarsi (con)*; de *peine*, **peinar (el balón...)** [darle al balón con la cabeza de refilón (la pelota casi siempre procede de un centro)], *spizzicare, spizzare (la palla...)*; **plancha, planchazo** [falta muy peligrosa que se comete golpeando la rodilla, el muslo... del rival con la suela de la bota], *entrata a martello*; **tijera, tijereta** [se llama así porque en ella se describe el movimiento de las tijeras en el aire. Lanzamiento generalmente de espaldas a portería, que el jugador realiza en el aire y con la espalda paralela al suelo, para que la pelota pase por encima de su cabeza; también se denomina **chilena**], *sforbiciata*; de *tralla*, **trallazo** [disparo fuerte y potente], *staffilata*.

¹⁷ No se debe confundir con el falso amigo *cucchiaio*, porque en italiano con esta acción se pretende exclusivamente batir al portero mediante un penalti (en este caso en español se habla de **penalti a lo Panenka**, esto es, un penalti que lanzó el jugador checoslovaco en la final de la Eurocopa de fútbol de 1976 contra Alemania Federal, conectando la punta de la bota con la parte inferior de la pelota, la cual se levantó un par de metros haciendo una vaselina) o, en muy pocas ocasiones, mediante una falta.

¹⁸ **Enganchar** no corresponde al falso amigo *agganciare*, que en italiano se emplea para indicar una acción que consiste en controlar con el empuje un balón que viene por alto, dejándolo casi inmóvil.

3.1.22 *De las profesiones y oficios*: de la sastrería, **trenzar jugadas** [unir jugadas], *confezionare una giocata, imbastire la manovra*.

3.1.23 *De la química*: **vaselina** [disparo suave y de trayectoria muy curva que hace volar el balón por encima de uno o más jugadores contrarios], *pallonetto, palombella*.

3.1.24 *De la religión*: **rosario de goles** [número elevado de goles], *valanga di gol*.

3.1.25 *De la ropa y complementos*: **sombrero** [pase del balón por encima de un adversario (el mismo futbolista que ha iniciado la jugada debe recoger inmediatamente la pelota)], *pallonetto*.

3.1.26 *De los sentidos*: **chupar (un jugador)** [acaparar (un jugador) el juego; tiene connotaciones negativas], *essere (un giocatore) troppo innamorato del pallone*; **chupar (un jugador) banquillo** [estar (un jugador) mucho tiempo como reserva o suplente, esperando poder jugar], *scaldare (un giocatore) la panchina*; **olfato de gol** [gran capacidad de un jugador para marcar goles], *fiuto del gol*.

3.1.27 *De la tauromaquia*: de *puntilla*, **apuntillar**¹⁹ [no dar un equipo opciones de victoria al rival porque ha marcado uno o varios goles en un momento decisivo], *chiudere il conto, la partita*; **hachazo** [dura entrada], *randellata*.

3.1.28 *De los medios de transporte*: **choque** [encuentro], *scontro*.

3.1.29 *De la vida y la muerte*: **gol agónico** [el adjetivo se refiere a un gol marcado en los últimos minutos de un partido, que resulta casi decisivo para el resultado final], *gol all'ultimo respiro*; **gol fantasma** [tanto que entra en la portería y sale de ella inmediatamente; aquí **fantasma** tiene función adjetival], *gol fantasma*.

3.1.30 *De la zoología*: **cabeza** [primer lugar de cualquier clasificación], *testa*; **cola** [zona baja de cualquier clasificación], *coda*; **galopada** [carrera muy rápida de un jugador, el cual recorre mucho terreno mientras ataca],

¹⁹ También se utilizan las variantes *dar la puntilla* o *poner la puntilla*, e incluso *llegar la puntilla*. Aun no siendo expresiones exclusivas del fútbol, hemos optado por insertarlas en este trabajo por su relación con *apuntillar* y con *gol de la puntilla*, a saber, el gol que acaba con las esperanzas del equipo contrario, en italiano *gol della sicurezza*.

galoppata; **palomita** [estirada espectacular del portero, imitando el vuelo de una paloma], *volo d'angelo*; **rabona** [acción en la que un futbolista chuta, cruzando la pierna que utiliza normalmente para disparar por detrás de la pierna de apoyo], *rabona*; **trote** [modo de caminar acelerado de un jugador], *trotto* (poco usado); **zarpazo** [disparo fuerte y potente], *castagna*.

3.2 Segundo grupo

Las de este apartado no aparecen en los diccionarios de lengua y uso del español que hemos consultado, pero cuentan con correspondencias exactas en italiano, así que en esta ocasión tampoco vale la pena analizarlas con detenimiento, porque no ofrecen aspectos de gran interés en lo que a la contrastividad entre las dos lenguas se refiere. Un gran número pertenece al campo semántico bélico-militar, mientras que las demás, cuya presencia en los textos futbolísticos resulta muy escasa, se distribuyen de forma minoritaria por entre los otros grupos.

3.2.1 *Campo semántico de acciones normales de la vida de más o menos todos los días*: **dormir el partido, la pelota**... [interrumpir el juego o ralentizar la velocidad del balón, porque se desea mantener el resultado existente en un momento determinado del encuentro], *addormentare la partita, la palla*...; **pasearse la pelota**... [estar ésta sin control, sobre todo en una de las dos áreas, y ningún jugador consigue llegar a ella para tirar a puerta o para despejarla], *passeggiare la palla*...; de *solucionar algo*, **resolver** [marcar un gol], *risolvere*; **sentar** [engañar un jugador a otro con un simple movimiento, haciendo que normalmente pierda el equilibrio, aunque no debe sentarse por fuerza], *far sedere*; de *dormirse*, pero no necesariamente la siesta, **sestear** [interrumpir el juego o ralentizar la velocidad del mismo, porque se desea mantener el resultado existente en un momento determinado del encuentro], *addormentarsi*.

3.2.2 *De los alimentos*: **fútbol champán** [fútbol de gran calidad; aquí **champán** tiene función adjetival], *calcio champagne*.

3.2.3 *Del arte*: **dibujo (táctico...)** [planteamiento general de la posición de los jugadores en el campo], *disegno (tattico...)*.

3.2.4 *Bélico-militar*: **bomba, bombazo** [disparo fuerte y potente], *bomba*; **cercar, poner cerco/cerco** [atacar/ataque con mucha intensidad al rival], *assediare/assedio*; **escopetazo** [disparo fuerte y potente], *fucilata*; **estocada**

[mazazo muy importante desde el punto de vista psicológico (normalmente suele ser un gol marcado en un momento decisivo del partido) que destruye al rival], *stoccata*; **expugnar** (*el campo de*) [vencer un conjunto en el campo de otro equipo], *espugnare (il campo di)*; **misil**, **misilazo** [disparo fuerte y potente], *missile*; **torpedo** [disparo fuerte y potente], *siluro*.

3.2.5 *De la burocracia*: **rubricar** [marcar un gol para asegurar un resultado], *siglare*.

3.2.6 *De las comunicaciones*: **pase**, **tiro**... **telegrafado** [pase, lanzamiento... del balón a un compañero, cuya trayectoria intuye un jugador rival, y normalmente lo intercepta], *passaggio*, *tiro*... *telegrafato*, pero también *telefonato* (quizás más frecuente).

3.2.7 *De las clases sociales*: **coronarse campeón** [ganar un equipo una competición], *laurearsi campione*.

3.2.8 *De otros deportes*: del esquí, **eslalon** [progresión del balón y del jugador, que dribla a varios contrarios], *slalom*, pero también *serpentina*.

3.2.9 *De la energía*: **apagón** [tropiezo o derrota de un equipo], *black out*.

3.2.10 *Del espectáculo*: del baile y la música, **fútbol-samba** [fútbol muy bonito desde el punto de vista estético, que practican sobre todo los brasileños; aquí **samba** tiene función adjetival], *calcio-samba*.

3.2.11 *De la joyería*: **coronarse campeón** [ganar un equipo una competición], *laurearsi campione*; **gol de plata** [gol decisivo anotado en una de las dos partes de la prórroga. A diferencia del *gol de oro*, la parte de la prórroga en la que se ha marcado debe terminar], *silver gol* y, en menor medida, *silver goal*.

3.2.12 *De la literatura*: **cenicienta** [atendiendo a la clasificación, peor equipo de un grupo, un campeonato...], *cenerentola*.

3.2.13 *De la mecánica*: **apretar el acelerador** (en los diccionarios aparece sólo la locución verbal **pisar el acelerador**)/**quitar el pie del acelerador** (hay otra variante: **levantar el pie del acelerador**) [atacar/ralentizar la velocidad del juego o del balón, o interrumpir el juego porque se desea mantener el resultado existente en un momento determinado del encuentro], *spingere sull'acceleratore/togliere il piede dall'acceleratore*; **engrasar (los) mecanis-**

mos [preparar una estrategia para afrontar un partido, una competición/en general, poner a punto a un equipo²⁰], *oliare gli ingranaggi*; **sin gasolina** [quedarse un jugador o un equipo sin fuerzas por el cansancio físico o mental], *senza benzina*.

3.2.14 *De la música*: **música celestial** [juego espectacular], *musica celestiale*.

3.2.15 *De la naturaleza*: **fulminar (al portero...)** [marcar un gol con mucha agresividad y potencia], *fulminare (il portiere...)*; de *pedra*, **pedrada** [disparo fuerte y potente], *sassata*; del agua, **zambullirse** [lanzarse el portero por el balón para atraparlo/tirarse un jugador al suelo (normalmente en el área) para provocar una falta o incluso un penalti], *tuffarsi*.

3.2.16 *De la náutica*: **abordaje** (normalmente **lanzarse al**) [ataque de un equipo con mucho ímpetu], *arrembaggio* (generalmente *gettarsi all'*).

3.2.17 *De los objetos*: de *látigo*, **latigazo** [disparo fuerte y potente], *staf-filata*.

3.2.18 *De las profesiones y oficios*: de la enseñanza, **sentar cátedra** (a veces también **seguir su cátedra**) [jugar muy bien un equipo o un futbolista], *salire in cattedra*.

3.2.19 *De los sentidos*: del tacto, **calentar (un jugador) banquillo** [estar (un jugador) mucho tiempo como reserva o suplente, esperando poder jugar], *scaldare (un giocatore) la panchina*; del tacto, **quemar (el balón...)** [esta expresión se emplea cuando un jugador que no quiere tener ninguna responsabilidad pretende quitarse de encima el balón cuanto antes y pasarlo a otro compañero porque, por ejemplo, el rival lo está presionando], *scottare (la palla...)*.

3.2.20 *De la tauromaquia*: **estocada** [mazazo muy importante desde el punto de vista psicológico (normalmente suele ser un gol marcado en un momento decisivo del partido) que destruye al rival], *stoccata*.

3.2.21 *De los medios de transporte*: **meter la directa** [acelerar un futbolista en una jugada, sobre todo de ataque/cobrar ventaja un equipo en una clasificación determinada], *mettere la sesta*.

²⁰ Sin embargo, cuando no funciona se dice que el conjunto está *desengrasado*.

3.2.22 *De la vida y la muerte: letal* (adjetivo) [se aplica a una acción muy peligrosa (normalmente de contraataque) que casi siempre acaba en gol], *letale*.

3.2.23 *De la zoología: tela de araña* [muralla defensiva, táctica defensiva sin balón], *ragnatela (tattica)* [también se emplea la estructura *ragnatela di passaggi*, a saber, un conjunto de pases en corto que se efectúan con la finalidad de cansar al equipo contrario]; *cabalgada* [carrera de un jugador], *cavalcata*.

3.3 Tercer grupo

Todas estas metáforas se hallan en la obra de Vivas que ya hemos citado, en concreto en periódicos que van de 1929 a 1986 (adviértase que por motivos de espacio no nos ha resultado posible incluir los contextos en los que se insertan). Éstas, ni hacen acto de presencia como tal en los diccionarios de lengua y uso del español consultados, ni se incluyen en las fechas a las que corresponden los periódicos que hemos analizado en este trabajo, de lo que se deduce que son fruto de la creatividad del momento de algunos periodistas, y que no se han extendido a lo largo del tiempo. El año que se ve se refiere al del periódico de donde se han extraído, y la página a la situación en el texto de Vivas al que acabamos de referirnos. Como no podía ser de otra manera, el campo más abundante es el bélico-militar, seguido del de los objetos (en casi todos los demás hay solamente un ejemplo).

3.3.1 *Campo semántico administrativo: de cascar una multa*, por ejemplo, *cascar* [marcar un gol con mucha agresividad y potencia, 1934, p. 651], *scaraventare in rete*.

3.3.2 *De los alimentos: entremés* [partido que precede a otro más importante, 1945, p. 524], *antipasto*.

3.3.3 *Bélico-militar: andanada* [disparo fuerte y potente; este término se emplea normalmente de manera impropia para referirse a la carrera de un jugador hacia el área contraria, 1986, p. 563], *bordata*; *espada* (es femenino) [ataque insistente de un equipo, 1980, p. 552], *martello pneumatico, rullo compressore*; *cruzar las espadas* [pelear, luchar (sobre todo un equipo), 1978, p. 498], *incrociare le armi*; *dar gusto al gatillo* [lanzar con fuerza el balón con el pie hacia la puerta contraria, 1936, p. 564], *tirare in porta*; *impacto* [gol, 1980, p. 643], *centro*; *pildorazo* [disparo fuerte y potente,

1936, p. 562/gol, 1935, p. 645], *fiondata/gol*; **tiroteo** [reiteración de disparos contra la portería rival, 1929, p. 563], *assedio*.

3.3.4 *De la botánica*: **piñones** [goles, 1935, p. 644], *gol*.

3.3.5 *De la burocracia*: **partido de protocolo** [partido que acaba como, por lógica, debía terminar, es decir, que gana el mejor equipo, 1936, p. 517], *formalità*; **trámite** [penalti, 1986, p. 575], *calcio di rigore*.

3.3.6 *De la construcción*: **enrejado** [táctica muy defensiva sin balón, que realiza un equipo encerrándose en su campo, 1980, p. 535], *catenaccio*.

3.3.7 *De otros deportes*: del baloncesto (donde algunas jugadas fáciles acaban con un mate en la canasta del equipo rival), **gol machacado** [gol que se prevé como seguro, prácticamente hecho, 1945, p. 642], *gol fatto*.

3.3.8 *Del espectáculo*: del cine y el teatro, **telón defensivo** [táctica muy defensiva sin balón, que realiza un equipo encerrándose en su campo, 1958, p. 535], *cortina difensiva*.

3.3.9 *De la música*: **solo de violín** [acción de juego con ostentación técnica, jugada muy técnica, 1978, p. 602], *numero*.

3.3.10 *De la naturaleza*: **torrentera de goles** [número elevado de goles, 1959, p. 670], *pioggia di gol*.

3.3.11 *De los objetos*: de martillo, **amartillar un gol** [marcar un gol con mucha agresividad y potencia, 1935, p. 651], *scaraventare in rete*; **cuchillo** [no se refiere al **puñal** o al **estilete** de nuestro primer trabajo, esto es, un jugador que le crea muchos problemas al equipo contrario, sino al ataque insistente de un equipo, 1981, p. 552], *martello pneumatico*, *rullo compressore*; **linterna roja** [último lugar de cualquier clasificación, 1958, p. 698 (es una variante de **farolillo rojo**)], *fanalino di coda*; **maleta de goles** [número elevado de goles, 1943, p. 671], *carretta di gol*; **cerrar tenazas** [presionar muy arriba al equipo rival con muchos futbolistas, para impedir que ponga en práctica su juego, 1961, p. 538], *stringere d'assedio*.

3.3.12 *De las profesiones y oficios*: del periodismo, **entrevista** [partido, 1940, p. 525], *incontro*.

3.3.13 *De los sentidos: oler la red (un jugador...)* [marcar un gol, sobre todo después de infructuosos intentos, 1981, p. 661], *metterla dentro (un giocatore...)*.

3.3.14 *De la zoología: pase de cangrejo* [pase del balón hacia atrás, 1982, p. 611], *retropassaggio*; *cefalópodo* [gol, 1980, p. 643], *gol*; *balones-peces* [goles, 1935, p. 643], *gol*.

3.4 Cuarto grupo

Al igual que hicimos en el anterior trabajo, en esta ocasión también vamos a detenernos en este grupo, porque las metáforas de las que hablaremos a continuación ni vienen en los diccionarios de lengua y uso del español analizados, ni tienen correspondencias exactas en italiano (lamentablemente, en numerosas ocasiones incluso se han perdido los virtúemas de la lengua de partida al traducirlas a dicha lengua), ni se han quedado anquilosadas en el tiempo como las del apartado precedente. Su estudio, por tanto, resulta esencial porque, como veremos, el italiano y el español recurren en ocasiones a campos semánticos y a realidades muy diferentes para expresar una misma noción.

Creemos que debido al uso cada vez más frecuente en los periódicos y en las crónicas radiofónicas y televisivas, algunas de éstas se extenderán y aparecerán en el futuro, junto a las del segundo grupo, en los diccionarios de español, aunque otras muchas desaparecerán, porque simplemente son el resultado de la creación individual y, por tanto, tendrán poca vida. Los grupos más abundantes son el bélico-militar, el de la construcción y el de los alimentos, mientras que en el extremo opuesto se sitúan las de la esfera del arte, la historia, la química, etc.

3.4.1 *Campo semántico de los alimentos: borrachera de goles; comerse un gol, un penalti.../comerse un gol...; chicharro; croqueta; emborracharse/llenarse de balón.*

La expresión *borrachera de goles*, y nuestras propuestas de traducción *valanga di gol* y *pioggia di gol* se emplean para referirse a un número elevado de goles, y pertenecen, la primera a la esfera de los alimentos, y las otras dos a la de la naturaleza (en efecto, en español se alude al exceso de alcohol, y en italiano a la gran abundancia de nieve y lluvia respectivamente). En el párrafo que vamos a analizar a continuación *borrachera*

también se relaciona con el término *fútbol*, pero en esta ocasión se aplica a la enorme calidad del juego.

Tras la derrota en Soria y el empate ante el Racing en la segunda jornada, el Barça sumaba sólo un punto de seis posibles y aparecía en el sótano de la clasificación. El proyecto de Pep Guardiola no arrancaba. Aquel 21 de septiembre el Barça despejó todos los interrogantes con una *borrachera de fútbol* y *goles* (www.elmundodeportivo.es, 09/02/09).

Al traducir al italiano *comerse*²¹ (el árbitro) *un gol, un penalti...* (no verlo y, por tanto, no darlo como válido o no pitarlo) y *comerse* (casi siempre el portero y a veces, por ejemplo, un jugador bajo los palos) *un gol...* (equivocarse y, como consecuencia, una pelota muy fácil se convierte en una clara oportunidad de gol) se han perdido, por desgracia, casi todos los valores metafóricos del verbo (creemos que lo único que une a las dos lenguas es el error cometido), porque hemos propuesto, respectivamente, *negare* (el árbitro) *un gol evidente, un calcio di rigore...* y *fare una papera*²² (el portero) o *fare uno sbaglione* (por ejemplo, un jugador bajo los palos). Además, nuestras soluciones tampoco se incluyen en el campo semántico de los alimentos. También se hace necesario llamar la atención sobre los falsos amigos *mangiarsi un gol* y *divorarsi un gol*, que significan errar un gol fácil²³.

Un discreto Tchité perdonó un par de veces el cuarto. Y el árbitro *se comió un penalti*. Dadas las circunstancias, no parecía grave. Pero ésas cambiaron. El resto es historia (www.marca.com, 18/12/08).

El Leganés, con sus nueve argentinos en el equipo titular, casi todos peculiares, casi todos melnudos, quería (...), pero su guardameta Leyenda equivocó los pasos y *se comió el lanzamiento de falta* de Beckham (*La Razón Digital*, 19/12/03, en *CREA*).

Con la traducción al italiano de *chicharro* (literalmente es un residuo muy frito que queda cuando se derriten las pellas de manteca de cerdo) como *gol* (voz que carece de cualquier elemento connotativo), no hemos podido evitar la pérdida de los matices humorísticos inherentes a este término en

²¹ También se encuentra con frecuencia la variante *tragarse*.

²² Advértase que la *papera* tampoco debe acabar por fuerza en gol.

²³ A propósito de falsos amigos, tampoco hay que confundir *gol de bandera* (un gol muy bonito y de mucha calidad, en italiano *gol da cineteca*) y *gol della bandiera* (en español *gol del honor* o *de la honra*).

contextos futbolísticos, que en ocasiones se intensifican merced a la presencia del diminutivo **-ito**, que dota al lexema de una mayor ironía.

Entre gol y gol, Sneijder se sacó de la chistera un “**chicharro**” de falta de directa que se coló por la escuadra derecha de la portería de Reina (www.marca.com, 18/05/08).

Chicharrito del argentino, que llegó en segunda línea y batió a Galinovic con un balón por la escuadra (www.marca.com, 10/03/09).

Aquí ha resultado muy difícil mantener en italiano algún que otro valor metafórico del término **croqueta** (acción que consiste en pasar una pierna de dentro hacia fuera por encima del balón y, sin tocarlo, llevárselo con la otra pierna hacia el lado contrario para, así, sorprender y engañar al jugador oponente), al haber optado por un vocablo más vago, **finta** (simulación de un movimiento para engañar al adversario), que no pertenece al subcódigo del lenguaje de los alimentos, aunque comparte con **croqueta** el significado de engañar mediante un regate al futbolista del otro conjunto.

Casi sin tiempo para rearmarse ni cambiar nada (...), el Málaga recibió el segundo golpe en la mandíbula: Messi arrancó desde la banda derecha, le hizo una **croqueta** a Hélder y batió a Goitia con un derechazo (www.as.com, 23/03/09).

Emborracharse de balón y llenarse de balón se emplean cuando un jugador tiene demasiado tiempo en su poder la pelota y al final acaba perdiéndola. Las connotaciones negativas se observan también en la propuesta de traducción *essere troppo innamorato del pallone*, perteneciente al campo semántico de los sentimientos, donde el adverbio *troppo* refleja precisamente esa excesiva actitud individualista.

Quizás por eso, el propio Vilanova, al filo del descanso, **se emborrachó de balón** y lanzó alto cuando tenía a un compañero en inmejorable situación (www.elmundodeportivo.es, 15/05/89).

El delantero sevillista **se llenó de balón**. Se intentó hacer hueco para disparar desde la frontal, pero su disparo se marchó muy lejos (www.elmundo.es, 18/06/09).

3.4.2 Campo semántico de la anatomía: **entrar llorando (la pelota...)**

La locución adverbial **entrar llorando (la pelota...)** y la propuesta traductora *rotolare (la palla...) in rete, in fondo al sacco...* participan del

elemento de “por poco”, ya que en ellas se indica que el balón se introduce muy poco a poco en la portería (en efecto, todos los jugadores van viendo cómo lo va haciendo) tras un error de, por ejemplo, el portero, que quiere atraparlo, pero al final no lo consigue y nadie puede evitar el gol. Hemos creído conveniente insertar, no sin dificultades, *entrar llorando* en el campo semántico de la anatomía, debido a la relación entre el verbo “llorar” y las lágrimas²⁴.

En una contra, con todo el Sangonera volcado, llegó el definitivo 1-2 tras un pase de Herrero a Carlos Sánchez que chutaba y Escavy se lucía; el rechace le cayó a Campillo y *la pelota entraba llorando* al fondo de las mallas (www.laverdad.es, 20/11/06).

3.4.3 *Campo semántico del arte: arabesco*

Arabesco, un motivo ornamental sobre todo arquitectónico que forma dibujos geométricos más o menos complicados, o un adorno complicado, se refiere a una acción de juego con mucha ostentación técnica, a una jugada muy técnica, y en italiano puede traducirse con *magia* (pero también con *finezza* o *numero*), un término que aunque pertenece a la esfera de lo sobrenatural, comparte al menos algunos semas con *arabesco*, en este caso lo excepcional de la jugada.

Un par de disparos de Gabrich en jugadas divididas sin elaboración metieron en problemas a Zubi, aunque la mejor ocasión en la primera parte fue un lanzamiento de falta directa de Carioca que se posó en la raya de gol después de un *arabesco* de Montoya (*ABC Electrónico*, 04/11/97, en *CREA*).

3.4.4 *Campo semántico bélico-militar: engatillar; envite; estocada; gatillazo; masacrar/masacre; obús; paseo militar; trabucazo*

Tanto *engatillar*²⁵ como nuestra propuesta *esplodere un tiro* (otra variante es *scagliare un tiro*) forman parte del subcódigo del lenguaje bélico-militar, se emplean para expresar el hecho de disparar con fuerza y potencia hacia la puerta contraria, y comparten el sema de la violencia con que se tira a portería.

²⁴ Otras estructuras menos habituales como *marcharse/salir llorando (la pelota...)* corresponden en italiano a *uscire (la palla...) di un soffio*.

²⁵ También se encuentra a veces la variante *apretar el gatillo*.

En el 0-1 Alonso llegó suelto para *engatillar* abajo, imposible para el portero. En el 0-2 Carlos García evitó el primer remate de Jarque (www.as.com, 24/05/09).

Esta vez no ha resultado posible conservar las características bélicas y militares (no hemos estimado oportuno incluirlo en el ámbito del juego) presentes en *envite*, a saber, encuentro o partido, y por este motivo hemos debido escoger para el italiano el hiperónimo *gara*.

De todos modos, para este *envite* podemos aventurar que el “once” titular podría ser el compuesto por Docobo; Víctor, Bellido, Cea, Modesto; Tono, Núñez, Toni, Ochoa o Cortés; Moure y Lucas (*La Voz de Galicia*, 23/11/91, en *CREA*).

A veces la voz *estocada*, que se adscribe al campo bélico-militar y al de la tauromaquia, y que es un mazazo muy importante desde el punto de vista psicológico que recibe o da un equipo, amplía su significado y se emplea para denominar al gol, un gol que normalmente se marca en un momento decisivo del encuentro. Para el italiano hemos elegido *centro* (también se lee y se oye, aunque con menor frecuencia, *sigillo*), porque pensamos que *estocada* y *centro* comparten las cualidades de la precisión y la eficacia. Adviértase que no debe confundirse con el falso amigo *stoccata* (muy presente también en el lenguaje futbolístico), esto es, un tiro a puerta fuerte y preciso.

Tras la tercera *estocada*, el Sevilla ya no tuvo tiempo para reaccionar. Incomprendiblemente, Manolo Jiménez fue incapaz de matar el partido con el empate a dos. ¡Sólo hizo un cambio! (www.as.com, 21/02/08).

A continuación ofrecemos tres de las múltiples formas de describir un disparo fuerte y potente, con sus respectivas propuestas de traducción entre paréntesis, esto es, *gatillazo* [un golpe de gatillo de un arma de fuego, sobre todo cuando no sale el tiro (*fucilata*)], *obús* (*tiro al fulmicotone*²⁶, a saber, mediante una sustancia explosiva) y *trabucazo* [se trata de un arma más corta y de mayor calibre que la escopeta (*schioppetata*)]. Tanto las voces españolas como las propuestas italianas se incluyen en la esfera bélico-militar, y en todas ellas se da cita el sema de la violencia con que se tira a puerta.

Eto'o, que recibió otro regalo interior de Ronaldinho, dejó seco a Campbell con un control dirigido y media vuelta de libro. Soltó un *gatillazo* a quemarropa que sólo los reflejos de Almunia y el palo evitaron que fuese gol (www.elmundo.es, 17/05/06).

²⁶ Aquí no hemos querido repetir ni *missile* (*misil*, *misilazo*), ni *siluro* (*torpedo*).

El *obús* de Roberto Carlos fue otro más de la colección inigualable: de esos misiles terrestres que llevan todo el veneno en su potencia, más 100 kms. por hora por el palo de un portero que si da un paso hacia la dirección equivocada es hombre muerto (*El Mundo*, 18/03/04, en *CREA*).

Ni de las ráfagas de Sergi, ni del mortero de Hierro, ni del *trabucazo* de Luis Enrique. Puestos a personalizar el triunfo ante Suiza, Clemente se inclinó por su pupilo predilecto, su “alter ego” de metro ochenta y siete, noventa veces internacional: Andoni Zubizarreta²⁷ (www.elmundo.es, 04/07/94).

Para traducir el verbo *masacrar*, a saber, ganar con mucha claridad, incluso ensañándose con el contrario, y el sustantivo *masacre* (se trata de una derrota muy clara, en la que un equipo se ha deleitado en producir el mayor daño posible al contrario) vamos a proponer, respectivamente, *infierire su* y *caporetto* (como se sabe, procede de la localidad de *Caporetto*, en la que el ejército italiano perdió una importante batalla en la Primera Guerra Mundial). Pensamos que con estas opciones hemos logrado reproducir en italiano los virtúemas del español, porque en *masacrar* y en *infierire su* se subraya la crueldad y la violencia con la que un conjunto subyuga al rival, y en *masacre* y *caporetto* la entidad e importancia de la derrota sufrida.

Bodipo es la única meta de gol y no lo acompaña nadie de buen ver. Ojalá me equivoque, pero el Depor está en una gran desventaja con el Sevilla, que si quiere lo puede *masacrar* (www.as.com, 14/01/09).

Y así, más que los goles y el toque, lo verdaderamente positivo de la *masacre* del Bayern fue la transición ataque-defensa, pues cada balón perdido en ataque se recuperó en campo ajeno a la velocidad del rayo gracias a una presión prodigiosa (www.sport.es, 11/04/09).

Un *paseo militar* (nos interesa sobre todo el adjetivo) es un partido ganado con autoridad. Lamentablemente no nos ha resultado posible mantener en italiano las connotaciones bélicas del español, pero no por ello se han diluido los semas relativos a la facilidad y superioridad con las que se ha vencido el encuentro, porque nos hemos inclinado por la voz *passeggiata*.

La última media hora, ya con Claudio y Aldana sobre el terreno de juego, continuó siendo un *paseo militar* para los hombres de Arsenio, quienes pudieron

²⁷ Como puede observarse, este párrafo está repleto de metáforas pertenecientes al subcódigo del lenguaje bélico-militar que se utilizan muy poco, que aluden a la violencia y al ímpetu con que se dispara a puerta (para *ráfagas* vamos a proponer *raffiche*, y para *mortero*, *cannonata*).

incrementar con mucho su ya amplia cuenta goleadora (*El Mundo*, 20/02/95, en CREA).

3.4.5 Campo semántico de la botánica: *salir a por uvas/a por setas*

Para indicar que un portero (y a veces un defensa) se aleja de la meta para atrapar un balón que normalmente llega por alto, y lo hace mal y en falso dejando la portería vacía, con el consiguiente riesgo de que su equipo sufra un gol, se usan las estructuras *salir a por uvas* y *salir a por setas* (para el italiano hemos elegido *uscire a vuoto* y *uscire a farfalle*). Como acabamos de comprobar, mientras que en las imágenes italianas se percibe de modo muy evidente la idea de moverse para no conseguir nada ni útil ni provechoso (las mariposas, por ejemplo, casi siempre se escapan), en las españolas se subraya que no tiene ningún sentido marcharse a recoger uvas o setas en un partido de fútbol.

Entonces llegó el gol de Kiko, más por proximidad al área rival que por otra cosa, pues el tanto llegó en un córner que el jerezano remató en una postura inverosímil y con la oreja, mientras que Echeberría hacía el Tancredo con la enésima *salida a por uvas* (ABC Electrónico, 12/05/97, en CREA).

Ese primer gol no fue otra cosa que un adelanto de lo que ocurrió después: Niño cabeceó un córner totalmente sólo (Helguera y César, *a por setas*). Es imposible imaginar una defensa con menos tensión (www.as.com, 30/01/03).

3.4.6 Campo semántico de la burocracia: *pasaportar*

Las dos metáforas que vamos a analizar a continuación no se dan cita con frecuencia en este tipo de lenguaje, pero a veces los periodistas deportivos, fruto de su imaginación, crean algunos textos de corte literario, en los que existen numerosos recursos estilísticos, de entre los que (repetimos) destacan la metáfora, la metonimia y la hipérbole. Así, en el caso que nos ocupa el autor ha utilizado el término *pasaportar* para expresar la acción de marcar un gol, y *pasajero* (perteneciente al campo semántico de los medios de transportes y ausente, con este significado, en todos los diccionarios de lengua y uso consultados) para denominar a dicho gol. Para el italiano hemos propuesto, respectivamente, *insaccare* y *sigillo*, y no los hiperónimos *segnare* y *gol*, aunque a pesar de esto no hemos logrado respetar los semas virtuales de la lengua de partida.

Del sexto al décimo transcurrieron dieciséis minutos. Fueron muy rápidos. El octavo *pasajero* lo *pasaporta* Rincón. Santillana hace el noveno, y en ese momento faltan 15 minutos para el final (www.abcdesevilla.es, 21/12/08).

3.4.7 *Campo semántico de las clases sociales: estar/meterse en la pomada; puesta de largo*

La expresión *estar en la pomada* (según los diccionarios de lengua y uso del español, “en el círculo de la gente destacada o importante”) y su variante *meterse en la pomada* se usan cuando un equipo se halla ubicado en el grupo de conjuntos que está luchando por conseguir un título, por entrar en la Liga de Campeones, etc. Aunque se trata de una estructura más vaga, con nuestra propuesta de traducción (*essere in corsa per*) pensamos que hemos mantenido en italiano la idea de luchar para obtener algo.

El conjunto rojiblanco ha revolucionado diametralmente su política de actuación. Sabe que para pujar por los títulos y estar en la Liga de Campeones hay que tener un equipo de categoría internacional y se ha gastado 8.535 millones de pesetas en fichajes con el fin de *estar en la pomada* (*ABC Electrónico*, 28/08/97, en *CREA*).

Al final, los de Lotina se vuelven a La Coruña con un punto muy valioso en su lucha por la permanencia, mientras que los de Koeman se quedaron con la sensación de haber dejado escapar tres puntos muy valiosos para *meterse en la pomada* europea (www.marca.com, 09/03/08).

Puesta de largo (también aparece, aunque con menos frecuencia, *ponerse de largo*). Literalmente se trata de la presentación en sociedad, en una fiesta especial, sobre todo de una muchacha que viste sus primeras galas de mujer) y la solución traductora *debutto* (del ámbito del espectáculo) comparten el rasgo de “inicio de algo”, ya que tanto en italiano como en español se emplean para referirse al comienzo de la carrera de un jugador en un equipo, o al hecho de que un equipo juegue su primer partido en una competición.

Con un poco de acierto en el remate (pensar que Morientes lo hubiera arreglado es jugar con ventaja) la diferencia habría sido abismal. Y es que la *puesta de largo* de los rojiblancos, tras dos años en el infierno, se pareció más a un baile de pueblo que a la majestuosidad que anunciaba Gil y Gil (*La Razón*, 02/09/02, en *CREA*).

3.4.8 *Campo semántico de la construcción: llegar hasta la cocina/meterse en la cocina; dejar/quedarse en la cuneta; derribar; foso (de la tabla...); tirarse/lanzarse a la piscina y piscinazo; pozo (de la tabla...); resquebrajarse; sótano (de la clasificación...)*

Antes de nada creemos oportuno dejar claro que no vamos a considerar el lexema *cocina*, presente en *llegar hasta la cocina* o *meterse en la cocina*, como una parte del campo, sino como un componente de algunas estructuras que indican la acción de penetrar hasta el fondo del campo del rival, a menudo después de regatear a numerosos jugadores contrarios. Así, los virtuales que comparten dichas agrupaciones y nuestra propuesta de traducción, *fare un affondo*²⁸ (un ataque rápido en profundidad), residen en el movimiento que hay que realizar para introducirse en un espacio, aunque para ello haya que superar algunas dificultades.

Y sobre el final del primer tiempo, Donadoni entró por el lado de Ferrer, *llegó hasta la cocina* y desde allí metió un centro, un pase de la muerte, para que Massaro, otra vez él, pusiera a temblar las esperanzas del Barcelona de llegar a convertirse, finalmente, en el número uno del mundo (*La Vanguardia*, 19/05/94, en *CREA*).

En un mal día la prisa se convertía en precipitación, los balones al espacio libre en pases a los defensas laterales del equipo contrario y los centros, al primer toque fallado, en un lateral que *se te mete en la cocina* (*El País*, 01/12/84, en *CREA*).

Tanto *dejar en la cuneta/quedarse en la cuneta* como las estructuras italianas que hemos elegido, *far fuori, eliminare/essere eliminato*, aluden a la eliminación de un equipo de una competición determinada. Sin embargo, la diferencia entre ambas lenguas estriba en que mientras que en español *cuneta* se incluye en la esfera de la construcción, para el italiano hemos tenido que recurrir a lexemas más genéricos, muy presentes en el lenguaje deportivo y futbolístico.

El Peñarol obtuvo su acceso a las semifinales tras deshacerse en cuartos del Santos brasileño (3-2 y 0-0). El River Plate, por su parte, *dejó en la cuneta* al también carioca Flamengo, en una eliminatoria sumamente apretada (1-0 y 1-2) (*La Voz de Galicia*, 30/10/91, en *CREA*).

²⁸ También se emplea *affondare nella difesa avversaria*.

“Creo que la final será Brasil contra Argentina o Alemania. Uno de esos dos equipos pasará; el otro, lamentablemente *se quedará en la cuneta*”, afirmó Roberto Carlos (www.marca.com, 26/06/06).

La voz *derribar* aparece a veces en este tipo de textos cuando un equipo le gana al rival con mucha claridad (para el italiano hemos optado por *stendere*). Los dos términos se incluyen en campos semánticos diferentes (aunque en italiano el verbo puede usarse en varios contextos, hemos preferido adscribirlo al mundo del boxeo y utilizarlo en el sentido de *noquear* al adversario), pero están relacionados entre sí por el sema de la fuerza y de la rotundidad con que se produce la victoria en cuestión.

Con las luces de emergencia encendidas, el equipo *derribó* al Manchester United y al Bayern de Múnich hasta citarse con el Valencia en la final. Otra vez hacía lo máximo desde la nada. Otra vez de perdedor. De nuevo campeón (www.elmundo.es, 12/09/00).

Según nuestro parecer, la solución traductora más apropiada para *foso (de la tabla...)* [perteneciente a los campos semánticos de la construcción, bélico-militar y del teatro], *pozo (de la tabla...)* [construcción] y *sótano (de la clasificación...)* [construcción], a saber, la zona baja de cualquier clasificación, es *bassifondi (della classifica...)*²⁹ [naturaleza], porque en todos estos lexemas se percibe la noción de profundidad, de parte inferior de algo.

Kresic es un caballero. No entiendo la decisión, porque además es buen entrenador. Vino a Valladolid cuando echaron a Cantatore, en un momento crítico y lo sacó del *foso*, con Zorrilla haciendo la ola (www.marca.com, 17/02/09).

Complicados son los compromisos del Elche y Leganés, que se tendrán que batir al Salamanca y Extremadura. Vital resulta la visita del Sporting de Gijón al Municipal de Maspalomas para salir del *pozo de la tabla* (*Canarias* 7, 22/01/01, en *CREA*).

Tras la derrota en Soria y el empate ante el Racing en la segunda jornada, el Barça sumaba sólo un punto de seis posibles y aparecía en el *sótano de la clasificación*. El proyecto de Pep Guardiola no arrancaba. Aquel 21 de septiembre el Barça despejó todos los interrogantes con una borrachera de fútbol y goles (www.elmundodeportivo.es, 09/02/09).

²⁹ También se oye o se lee con frecuencia *sabbie mobili (della classifica...)*. Por contra, se dice que cuando un equipo ocupa la zona alta de cualquier clasificación se encuentra en los *piani alti (della classifica...)* o en los *quartieri alti (della classifica...)*.

Las estructuras *tirarse a la piscina/lanzarse a la piscina* y el lexema *piscinazo*, que deriva de *piscina*, se aplican cuando un jugador simula, sobre todo en el área, una falta no sufrida para, si es posible, provocar un penalti. En esta ocasión el italiano (hemos pensado en *tuffarsi* y en *tuffo*³⁰) y el español mantienen numerosos puntos en común (sobre todo el tipo de movimiento que realiza el jugador), pero la principal diferencia entre ambas lenguas estriba en que en español el futbolista se tira al suelo y finaliza en una simbólica piscina, y en italiano se lanza a cualquier tipo de líquido (un mar, un río...).

Por último, Kresic comentó que tras señalar Pérez Lasa el penalti que a la postre dio el triunfo a la Gimnástica, Ramón dijo a Chili que un profesional no puede *tirarse a la piscina* de esa manera, por lo que el colegiado amonestó al jugador insular (*Canarias* 7, 04/01/01, en *CREA*).

El “Kun” *se lanzó a la piscina* ante la llegada de César, y el árbitro Mejuto González picó y señaló la pena máxima (www.marca.com, 17/05/09).

«No es Michael Phelps, no, es Morten Pedersen, futbolista noruego del Blackburn Rovers. En el partido del pasado fin de semana que su equipo disputó en el Emirates Stadium ante el Arsenal (...), el bueno de Pedersen firmó un *piscinazo* que debería ir direct a la nominación para los premios “Razzie”, los anti-Óscar». (www.elmundodeportivo.es, 17/03/09)

Tanto *resquebrajarse* como *sfilacciarsi*, nuestra propuesta de traducción, se emplean para indicar que un equipo, una defensa, etc. están jugando mal porque un todo compacto se ha descompuesto y, como consecuencia, ha perdido su eficacia anterior, por lo que las prestaciones defensivas, pero en ocasiones también ofensivas, han disminuido.

Esta vez el Madrid hizo del Barcelona y destrozó al Betis a base de buen fútbol. Los delanteros estuvieron con la puntería afinada, el centro del campo no *se resquebrajó* y repartió juego y la defensa fue contundente (www.marca.com, 21/02/09).

3.4.9 Campo semántico de otros deportes: *machacar*; *competición/torneo del KO*

La voz *machacar* (según nosotros se adscribe al mundo del baloncesto, donde algunas jugadas acaban de modo contundente con un mate en la canasta rival) y nuestra propuesta *scaraventare in rete*, que sirven para expresar la operación de marcar un gol con mucha agresividad y potencia, comparten el sema de la fuerza y el ímpetu con que se tira a puerta y se mete un tanto.

³⁰ O *simulazione*, más habitual, aunque no pertenece al mismo campo semántico de *piscina*.

Y es que con esa respuesta España noqueó a Alemania, que no volvió a levantarse en los veinte minutos que restaban. El fútbol triunfó por encima de la fuerza física y Torres y Senna estuvieron a punto de *machacar* el segundo (www.marca.com, 29/06/08).

La *competición del KO* (también se llama *torneo del KO*) es normalmente la copa del Rey de fútbol, baloncesto u otros deportes. Se denomina así porque los equipos que pierden en los enfrentamientos directos a uno o a dos partidos no tienen ninguna oportunidad de seguir hacia adelante (de ahí el sintagma preposicional *del KO*, procedente del boxeo) porque quedan “fuera de combate” y sufren una eliminación inmediata. Para el italiano no nos ha quedado más remedio que describir dicha competición y, por tanto, hemos propuesto las soluciones *coppa del Re* o *coppa di Spagna*, aun a sabiendas de que, de este modo, han desaparecido los semas de la dolorosa eliminatoria presentes en *KO*.

En lo que va de Copa del Rey, el Sevilla es el único equipo andaluz superviviente en la *competición del ko*, en la que superó al Cerro Reyes (1-7), de Tercera División, al Lanzarote (0-1), de Segunda B, y al Villarreal, de Primera (0-2 y 1-3) (*Estrella Digital. El primer diario electrónico en español*, 21/01/04, nº 2009, año VII, en *CREA*).

El Athletic consigue colarse en las semifinales de la Copa, donde se enfrentará al vencedor de la eliminatoria entre Valencia y Sevilla. Ahora sí, más que nunca, los leones se volcarán en el *torneo del KO* buscando el pase a la final un cuarto de siglo después (www.as.com, 28/01/09).

3.4.10 *Campo semántico de la economía: endosar; poner en franquicia...*

Endosar significa marcar muchos goles, ya que se “endosan” tres, cuatro, cinco... Este vocablo y *rifilare*, nuestra solución traductora, pertenecen a dos esferas distintas (en español a la económica y en italiano a la de los tejidos), pero comparten algunos usos figurados, porque por ejemplo en la descripción semántica de ambos verbos se observa que la acción a la que se refieren repercute negativamente en alguien (en nuestro caso, en algún portero o en algún equipo)³¹.

Era difícil pensar en otra cosa que no fuera una amplia victoria del Real Madrid. Hace quince días, en el Bernabéu, el equipo madrileño le había *endosado* a este

³¹ En italiano, además, si un equipo recibe un gran correctivo, esto es, muchos goles, se habla de *passivo pesante*.

mismo rival media docena de goles. Y en su último partido en casa de esta Liga de campeones, el conjunto húngaro fue arrollado por el Ajax, contundente vencedor por 5-1 (*La Vanguardia*, 02/11/95, en *CREA*).

Poner en franquicia...³² se emplea bien cuando se decide un partido gracias a un gol marcado sobre todo en un momento crucial del mismo [en italiano hay que optar por estructuras más vagas como, por ejemplo, *decidere (la partita...)*], bien cuando se vence (para el italiano hemos elegido *vincere*, como ya hemos visto una metáfora ultralexicalizada), dejando incluso a veces resuelta o casi resuelta una eliminatoria determinada. Lamentablemente, aquí tampoco hemos podido reflejar en italiano las características económicas del tecnicismo *franquicia*.

Sin embargo, y pese al tedio general que presidió la contienda en su inicio, una jugada en el área madrileña, cuando corría el minuto 7 de juego, pudo ***poner en franquicia el partido*** para el conjunto dirigido por Carlos Aguiar: Alexis Trujillo, al intentar controlar un balón, fue arrollado por un defensor local, aunque el colegiado se desentendió de la jugada (*Canarias 7*, 05/02/01, en *CREA*).

Liderados por un Acuña, que llevó casi todo el peso de su conjunto y se mostró en un magnífico estado de forma a final de temporada, los visitantes tuvieron que esforzarse lo justo para ***poner en franquicia esta semifinal*** (*Faro de Vigo*, 21/06/01, en *CREA*).

3.4.11 *Campo semántico del espectáculo: acto; decoración/decorado (del partido); guión o guion (del partido); rondo; gol verbenero*

Aunque *acto* y *atto*, nuestra propuesta para el italiano, pertenecen al mundo de la escena y el teatro, sin embargo cuando se dan cita en el lenguaje futbolístico hay que tener mucho cuidado a la hora de traducirlos del italiano al español o viceversa, porque nos situamos ante dos falsos amigos. En efecto, aun a pesar de que los dos vocablos aluden a una parte de algo (denotativamente de una obra teatral), *acto* designa una de las dos partes de que consta un partido, y *atto* el primero o el segundo encuentro (*primo atto* o *secondo atto*) de una eliminatoria a dos partidos, esto es, uno de ida y otro de vuelta.

³² Por ejemplo, ***poner en franquicia el marcador*** significa asegurar un equipo un resultado determinado (para el italiano hemos propuesto *mettere il risultato in cassaforte* o *mettere al sicuro il risultato*).

El último tramo del primer *acto* fue un acoso continuo sobre la portería inglesa (www.elmundo.es, 17/05/06).

Tanto *decoración/decorado (del partido)* como la solución traductora *copione (della partita)* se emplean cuando se desea hablar del modo en que, por lógica, debe desarrollarse un partido, o de la manera en que se está jugando (recuérdese que *decoración/decorado* y *copione* se incluyen en el mundo del teatro, el cine y la televisión).

Pero justo tras el saque del córner posterior llegó la jugada que cambió la *decoración del partido*: la expulsión de Ricardo, al cortar en el centro del campo y pegado a la banda con una durísima entrada un claro contraataque montado por Carlos Calvo (www.marca.com, 07/06/09).

Sin embargo, en el minuto 23 se estropeó el encuentro para el equipo de Arévalo cuando el veterano jugador local Suso, en un intento de regatear en su zona defensiva, le facilitó el balón al delantero Gustavo, quien aprovechó el regalo para batir al guardameta Manuel. A partir de entonces cambió el *decorado del partido*. En la continuación la UD Vecindario se mostró superior (...) (*Canarias* 7, 11/12/00, en *CREA*).

Aunque en teoría la correspondencia exacta en italiano de *guión, guion (del partido)* es *copione (della partita)*, debido a que *guión/guion* y *copione* se emplean en el léxico del espectáculo, y debido a que en el lenguaje futbolístico se atribuyen a la manera en que, por lógica, ha de desarrollarse un partido, o al modo en que se está jugando, sin embargo lo cierto es que entre ambas estructuras existen algunas diferencias, porque el *guión* o *guion* se aplica a la radio, al cine y a la televisión, y el *copione* al teatro, al cine y a la televisión.

Los hombres de Iñaki Sáez y Teodoro Nieto apenas pudieron interpretar el papel³³ de favoritos que tenían asignado en el *guión del partido*. Son muy superiores técnicamente a los canadienses, pero necesitaron mucho tiempo para demostrarlo y sólo lo hicieron de forma intermitente (*El País*, 27/06/97, en *CREA*).

Rondo (desde el punto de vista denotativo se trata de una composición musical en la que el tema principal se repite periódicamente, alternando con otros secundarios) surge en el lenguaje futbolístico para describir un modo de jugar que consiste en la realización de muchos pases al primer toque para que, así, aumente la circulación del balón. En italiano hemos escogido

³³ Obsérvese la relación entre *interpretar el papel* y *guión*.

*torello (fare il)*³⁴ para que, de este modo, en las dos lenguas se haga hincapié en esta repetición de pases.

Fue un Barça que tuvo al temible United entregado, correteando tras un balón que los barcelonistas escondían en un **rondo** múltiple, encadenado, repetitivo hasta la saciedad (*La Vanguardia*, 20/10/94, en *CREA*).

Un **gol verbenero** es el que se marca sin gran estilo, de manera tonta y casi sin querer (desde nuestro punto de vista, el adjetivo apunta precisamente a la falta de calidad de las verbenas populares frente a, por ejemplo, los bailes de salón). Para el italiano hemos pensado en el término *gollonzo* (obsérvese la fuerza expresiva del sufijo), porque creemos que da precisamente la idea de la escasa categoría del gol en cuestión.

Lopo marró un remate que pudo ser el 2-2, lo que habría puesto de los nervios a Caparrós y todo el sevillismo. Fue poco antes del **gol verbenero** de Daniel Alves, que aumentó excesivamente la distancia en el marcador (*www.as.com*, 11/04/05).

3.4.12 *Campo semántico de la historia: velar (las) armas*

Al traducir **velar (las) armas**, esto es, descansar un equipo en el hotel de concentración antes del partido del día siguiente, con *essere (la squadra) in ritiro*, no ha sido factible conservar los matices históricos propios de la expresión fija del español (adviértase que también pertenece al ámbito bélico-militar).

Tras la llegada, los jugadores se desplazaron en autobús hasta el hotel de concentración cerca de Birmingham y comenzaron a **velar armas** para el partido. El Atlético tendrá como primera piedra de toque al Ipswich Town (*www.as.com*, 29/07/05).

3.4.13 *Campo semántico de la joyería: categoría de bronce; categoría de plata*

Vamos a analizar juntas las estructuras **categoría de bronce** y **categoría de plata** (a veces también **división de bronce** y **de plata**), porque ambas se refieren a dos grupos en los que compiten distintos equipos, a saber, la primera alude a segunda B (para el italiano hemos escogido *serie C*), y la

³⁴ También se dice *melina (fare)*.

segunda a segunda A (en italiano *serie B*). El oro, la plata y el bronce se adjudican respectivamente al primer, segundo y tercer clasificado de una competición o concurso, y aunque no es éste el caso, las tres divisiones principales del fútbol español se basan precisamente en esta escala de mayor a menor importancia para denominarse *de oro* (sin embargo, hemos insertado *división de oro*³⁵ en el primer grupo, porque la locución adjetiva *de oro* significa, según muchos diccionarios de español, “inmejorable”), *de plata* y *de bronce*. En esta ocasión nos ha resultado imposible mantener en italiano los semas virtuales de la lengua de partida.

Cuando Pellegrini decidió dar entrada a Jordi Pablo (...) me vino a la mente Alcántara, lateral izquierdo de la cantera amarilla. Ahora juega en Segunda B, pero en su día también debutó en Champions con el Villarreal. Al contrario que Carlos Alcántara, el destino de Jordi parece estar lejos de la *categoría de bronce*, donde juega actualmente en el primer filial amarillo (www.notasdefutbol.com, 20/04/09).

EL CLUB ALMERIENSE DEJA LA *CATEGORÍA DE PLATA* TRAS SIETE TEMPORADAS.

El Polideportivo Ejido, que no pasó del empate a cero, certificó su descenso a Segunda B a falta de una jornada para la conclusión del campeonato, mientras que el punto conseguido por el Albacete no le asegura la permanencia, por la que tendrá que luchar en la última jornada (www.marca.com, 08/06/08).

3.4.14 *Campo semántico del juego: rifar el balón...; tablero (táctico...)*

La estructura *rifar el balón...* contiene múltiples matices negativos, y se utiliza cuando los jugadores no desean tenerlo y se lo quitan de encima despejando mal, etc. Para el italiano hemos pensado en la agrupación léxica más general *liberarsi del pallone...*, que también da la idea de desprenderse de algo incómodo.

Casillas debe hacer siempre saques dirigidos. *Rifar el balón* es darle aliento a Turquía. Conviene que saque al pie o buscando un centro seguro a los lados, sin errores (www.marca.com, 01/04/09).

Por *tablero (táctico...)*, variante de *dibujo (táctico...)*, se entiende el planteamiento general de la posición de los jugadores en el campo [para el italiano nos hemos decantado por *scacchiere (tattico...)*]. *Tablero* se inserta en la esfera del juego (el ajedrez, las damas...) y *scacchiere* en la bélico-

³⁵ Primera división.

militar, y en ambas voces subyace el orden preestablecido de los futbolistas en el terreno de juego.

Del chorro de Vicente Boluda de hace unos días se pasó a la realidad, un partido donde el **tablero táctico** coartó las acciones de ataque de ambos equipos. Las ocasiones sólo llegaron en cuantagotas y casi siempre en el área Blanca (www.elmundodeportivo.es, 06/05/09).

3.4.15 *Campo semántico de la literatura: libreto*

En el lenguaje del fútbol se entiende por **libreto** (denotativamente se trata de una obra dramática escrita para ser puesta en música) el modo en que, por lógica, debe desarrollarse un partido, o la manera en que se está jugando, pero también el estilo de juego de un equipo determinado. En el primer caso nos hemos decidido por *copione (della partita)* [**libreto** y *copione* mantienen algunos puntos en común, porque el primero se usa en el mundo del teatro y la música, y el segundo en el del teatro, el cine y la televisión], y en el segundo por la voz más general *schema (di gioco)*, aunque lamentablemente en esta ocasión también han desaparecido los virtuales de la lengua de partida.

(...) Pero repito que esta vez el Espanyol supo atenerse al **libreto**, y el **libreto** decía que debía dar la cara. La dio en el 17', cuando Jarque envió a la red con la cabeza un centro de Nené desde la banda derecha (www.elmundodeportivo.es, 13/11/08).

España está obligada a ganar este torneo para poner su candidatura al Mundial en la mesa con todas las de la ley. Y lo tendrá que hacer siendo fiel a su **libreto**, cuidando la pelota y ofreciendo espectáculo (www.marca.com, 18/06/09).

3.4.16 *Campo semántico de la música: compases; partitura*

Tampoco ha sido posible conservar en italiano los semas virtuales del vocablo **compases** (minutos, momentos, instantes), porque nos hemos visto obligados a optar por el término *minuti*, que no pertenece al ámbito de la música.

Savicevic tuvo el 0-1 en sus botas en el minuto 76, antes de que el Oporto acorralara a su rival en los últimos **compases** del partido. El Milán recurrió entonces a toda su “experiencia” y se sucedieron los patadones al balón, las pérdidas deliberadas de tiempo (...) (*La Vanguardia*, 14/04/1994, en CREA).

En este lenguaje se entiende por *partitura* (el texto completo de una obra musical) el planteamiento inicial del juego en un partido determinado, pero también el tipo de juego de un conjunto en general. Para el primer valor hemos pensado en *assetto* y para el segundo en *gioco*, aunque somos conscientes de que con estas unidades léxicas tan vagas han desaparecido los semas virtuales de la lengua de partida.

La *partitura* del partido, vivido a ritmo de golpe y tentetieso, sufrido en ambas porterías y discutido sin refinamientos en el centro del campo, nació alocada por la presión de la jornada (www.elpais.com, 17/12/07).

Con Villa acudiendo al rescate en la derecha y Cazorla por el costado del “11”, a España le faltó abrir la *partitura* por las bandas (www.marca.com, 29/03/09).

3.4.17 *Campo semántico de la naturaleza: hoyo (de la tabla...); mojar; secano y sequía goleadora; vendaval de goles*

Otra de las opciones para definir la zona baja de cualquier clasificación es *hoyo (de la tabla...)* [para el italiano hemos propuesto *bassifondi (della classifica...)*³⁶]. En estas dos palabras, utilizadas en el ámbito de la naturaleza, se percibe la noción de profundidad, de parte inferior de algo.

Pulido, en los minutos finales, mete en el *hoyo* al Deportivo.

En la primera parte, el Almería fue el único que quiso jugar al fútbol, pero sus intentos acabaron con continuos parones por faltas y pérdidas de tiempo de un Deportivo que buscó con eso romper el ritmo de los andaluces. Sin embargo, el Almería cuando tuvo el balón se mostró superior a los gallegos y fueron los que primero y en más ocasiones se acercaron a la puerta rival (www.abc.es, 22/01/08).

En esta ocasión no nos ha quedado más remedio que traducir *mojar* (lo hemos incluido en la esfera de la naturaleza porque el verbo implica algo líquido, y el líquido es un estado de la materia), es decir, marcar un gol un jugador, normalmente después de mucho tiempo sin conseguirlo, con el hiperónimo *segnare*, aun a sabiendas de que en italiano ha desaparecido la carga humorística y coloquial del español.

El ariete azulgrana se ha especializado en batir a los porteros célticos. Consiguió dos goles en el partido de la primera vuelta de la Liga y otros dos en el partido de

³⁶ También se encuentra frecuentemente *sabbie mobili (della classifica...)*.

ida de la UEFA. No obstante, en las dos últimas citas no “**mojó**” (*Faro de Vigo*, 21/06/01, en *CREA*).

Tanto **secano** y **sequía goleadora**³⁷, como *digiuno di gol*, nuestra traducción (en español **secano** y **sequía** se incluyen en el ámbito de la naturaleza, y en italiano *digiuno* en el de los alimentos), sirven para expresar la ausencia de goles, y se utilizan cuando un equipo o un jugador, sobre todo un delantero, no los marca desde hace mucho tiempo. Con respecto a **secano**, no creemos que se trate de la tierra de labor que no tiene riego, sino de una simple variante de **sequía**.

¿Hambriento? Sí, porque Ewerthon, obstaculizado por esos problemas físicos, atraviesa su periodo de **secano** más prolongado del campeonato. No ha anotado en sus dos últimas apariciones desde el banquillo, ni en la primera parte ante el Girona, ni en el partido anterior en Chapín. El gol es una deuda pendiente para el brasileño desde el 21 de marzo (www.as.com, 13/05/09).

Ronaldo confía en poder “romper pronto” la **sequía goleadora** del Real Madrid. “Si tengo muchos partidos, siempre tendré más oportunidad de marcar, pero no estoy preocupado por ello, y el equipo tampoco. Estamos jugando bien y sólo nos falta la victoria”, apuntó (*El Mundo*, 03/07/02, en *CREA*).

En este ejemplo tanto la estructura española **vendaval de goles**, como nuestras soluciones *valanga di gol* o *pioggia di gol* sirven para referirse a un número elevado de goles, y pertenecen al subcódigo del lenguaje de la naturaleza (los fenómenos atmosféricos a los que se alude son un fuerte viento en español, y mucha nieve y lluvia en italiano).

Vendaval de goles “españoles”.

El Valencia ha marcado esta temporada 60 goles. De éstos, 44 han sido firmados por jugadores españoles (www.elpais.com, 29/03/04).

3.4.18 *Campo semántico de los objetos: robar la cartera; enjaular; pinchar (el balón...); gol de tiralíneas*

La originalidad de la metáfora **robar la cartera** (quitarle el balón a un rival por una distracción de éste) reside en la relación entre **cartera** (uno de los objetos que más se suele hurtar) y **balón**, algo que no ocurre con el italiano (hemos pensado simplemente en *rubare la palla* o *soffiare la palla*) y, por tanto, en este caso se pierde la metáfora, aunque en ambas lenguas el verbo mantiene el sema de “sustraer algo”.

³⁷ A veces también **sequía de goles**.

Amokachi es una de las piezas básicas del Brujas de Bélgica y ayer, cuando anotó el segundo tanto tras una jugada en la que le “robó” **la cartera** al veterano Ivanov, se puso a bailar una danza suave, sabrosa, moviendo las caderas, los brazos y el culo como el mejor bailarín de samba del mundo (*La Vanguardia*, 23/06/94, en CREA).

Tanto **enjaular** (de *jaula*) como nuestras opciones *schiacciare* o *chiudere in area* se usan cuando un equipo encierra a otro en su área, como fruto de una enorme presión. En este caso tampoco hemos podido hallar ninguna correspondencia exacta en italiano y, por tanto, nos hemos decidido por dos expresiones más vagas, perdiendo, así, los semas virtuales de la lengua de partida.

Objetivo: **enjaular** al enemigo.

Claves del Madrid: secar a De la Peña y taponar a Tamudo y Luis García (www.as.com, 17/12/06).

La estructura **pinchar (el balón...)** [de *pincho*] y nuestra propuesta *arpionare (la palla...)* aluden a la acción de controlar un jugador el balón dejándolo casi inmóvil, cuando éste viene por alto. En las dos lenguas se hace referencia a un objeto puntiagudo que “clava” la pelota casi siempre en el suelo (normalmente es el pie), aunque en esta ocasión el del italiano es más concreto que el del español.

Amavisca centró desde la izquierda y Raúl ejecutó en un compendio de maestría, clase y sutileza. **Pinchó el balón** y realizó un control orientado con sombrero incluido a Toni. Luego remató a bote pronto y Molina ni la vio (www.as.com, 02/02/09).

Un **gol de tiralíneas** (en italiano nos hemos decidido por *gol da manuale*³⁸, que también se adscribe al mundo de los objetos) es un tanto marcado como consecuencia de una jugada muy precisa y muy bien trazada, ensayada casi siempre previamente. En este caso, las estructuras del italiano y del español se hacen eco de la perfección en la ejecución del mismo, y del entrenamiento necesario para lograr marcarlo.

El grupo de Guardiola exprime la estrategia con un **gol de tiralíneas** de Messi. Toma distancia con los rivales (www.elmundo.es, 17/11/08).

³⁸ También se oye o se lee **jugada de tiralíneas** e incluso **jugada de libro** (en italiano nos hemos decantado por *giocata da manuale*), esto es, una acción preciosa, fruto de los ensayos en los entrenamientos.

3.4.19 *Campo semántico de las profesiones y oficios: **definir/definición; hacer un traje (a)***

A veces se emplean el verbo **definir** y el sustantivo **definición**, y los términos italianos que hemos propuesto (*finalizzare* y *finalizzazione*) para indicar, respectivamente, el hecho y la acción de marcar un gol. No obstante, las divergencias entre ambas lenguas residen en que mientras que en español **definir** y **definición** pertenecen al ámbito de las profesiones y oficios (en concreto de la lexicografía), en italiano, por desgracia, hemos debido optar por dos unidades léxicas más vagas, presentes en más contextos.

El ex rojiblanco situó a su equipo con 1-2 en el marcador, aprovechando un pase en profundidad que **definió** con claridad con un disparo raso pegado al palo (www.as.com, 25/09/07).

“El público fue muy injusto en la primera parte porque el equipo hizo buenas jugadas y sólo le faltó **definición**. Además, yo no vi tanta reacción adversa porque cayeron 500 almohadillas y había 70.000 personas en el estadio” (*La Vanguardia*, 25/01/94, en CREA).

En el lenguaje futbolístico, **hacer un traje** (se relaciona con *sastre*) quiere decir humillar al equipo rival, derrotarlo de modo muy contundente. Esta idea de sufrir una dura afrenta también subsiste en el lexema italiano que hemos propuesto, *massacrare*, perteneciente al campo semántico bélico-militar, aunque con esta solución el daño causado al conjunto contrario resulta mucho mayor.

Tanto ensayar un esquema con garantías, tanto guardar la ropa ante el Mónaco y el Oporto, tantas exhibiciones en la Liga española, y de repente el Milán coge al equipo de Johan Cruyff y le **hace un traje**. Contragolpes funestos. Porque ayer el Milán jugó como quiso con el Barça (*La Vanguardia*, 19/05/94, en CREA).

3.4.20 *Campo semántico de la química: **semivaselina***

La diferencia entre una **semivaselina**, un disparo suave y de trayectoria un poco curva, que hace volar el balón por encima de uno o más jugadores contrarios, y una **vaselina** consiste en que en la primera dicha trayectoria es un poco curva, y en la segunda muy curva. Para el italiano hemos pensado en *pallonetto*, que procede de *pallone* (según nuestra opinión, este diminutivo sirve precisamente para marcar la suavidad del lanzamiento) y que, por tanto, se inserta en el subcódigo del lenguaje futbolístico, porque aún no existe ningún lexema en el que se aprecie la distinción de la que acabamos de hablar.

El Barcelona se confió al calvo y a Prosinecki, y apenas sacó un amago de penalti, que engañó al árbitro pero no al línea, y una *semivaselina* al larguero del croata (*El Mundo*, 15/01/96, en *CREA*).

3.4.21 *Campo semántico de la religión: bautizo/bautismo (fútbolístico); infierno; sotana*

Con *bautizo* o *bautismo (fútbolístico)* se indica el inicio de la actividad de un jugador en términos absolutos o en un equipo, o el de un equipo en una competición determinada. Para mantener el rasgo semántico de “primera actuación” en italiano vamos a proponer la forma *debutto*, que se adscribe a un subcódigo del lenguaje distinto, al del espectáculo.

“El *bautizo* europeo ha sido sensacional”. Radomir Antic, el entrenador del Atlético, estaba que no cabía en sí, satisfecho con los suyos como nunca: “el Steaua puso ilusión, pero se encontró con un equipo que recuperó su forma de jugar” (*El País*, 12/09/96, en *CREA*).

“¿Ha visto esta semana al PSV Eindhoven que le dio su '*bautismo fútbolístico*' en Europa?”. “Me hace mucha ilusión ver al PSV de nuevo entre los grandes de Europa. Fue una época increíble de mi vida, muy feliz, de un aprendizaje sólido, que me vino muy bien para mi futuro” (www.as.com, 28/04/05).

En español e italiano se utilizan, respectivamente, los términos religiosos inherentes al castigo divino *infierno* y *purgatorio* (nuestra solución traductora) para hablar del lugar adonde va un equipo bueno o con mucha tradición cuando baja de categoría (en concreto, en España de primera a segunda división, o de segunda A a segunda B, y en Italia de la *serie A* a la *serie B*, o de la *B* a la *C*). La diferencia entre los dos idiomas reside en que el *infierno* representa el lugar de la pena eterna, y el *purgatorio* el sitio de una pena pasajera, ya que se cree que el equipo volverá a recuperar pronto la condición que ha perdido.

El Zaragoza decepciona en su primer partido en el “*infierno*”.

El Real Zaragoza dio la primera decepción de la temporada a su afición, ya que no evidenció su condición de equipo favorito de la Segunda División en su debut en esta categoría y acabó empatando con el Córdoba, que en ningún momento se arrugó frente a los maños (*La Razón*, 02/09/02, en *CREA*).

Hemos traducido *sotana* (también habríamos podido incluirla en el subcódigo del lenguaje de la ropa y complementos), una variante de *caño*, *cañito* o *túnel* (jugada que consiste en pasar el balón por entre las piernas de

un adversario, para después recogerlo y seguir con él), con *tunnel*, porque en italiano y en español se percibe la noción de un espacio por donde puede introducirse el balón, en este caso por entre las piernas. Creemos que la expresión *ponerse una/la sotana* (cerrar las piernas para evitar que el antagonista realice un túnel), una vestidura talar abrochada normalmente hasta abajo, tiene su origen en los colegios religiosos y en los seminarios, porque en ellos los curas jugaban al fútbol precisamente con sotana, y debido al diseño de la prenda en cuestión resultaba imposible pasar el balón por entre las extremidades inferiores de un rival.

Bojan se internó en el área por la izquierda y, tras driblar a Anchico, con “*sotana*” incluida, fue derribado, pero el balón cayó a pies de Verdú que, llegando desde atrás, marcó el 2-0 (www.sport.es, 28/12/08).

3.4.22 Campo semántico de los sentidos: *magrear el balón...*

Hemos traducido *magrear el balón...* (del tacto) con *tenere palla...* para que, de este modo, se refleje en italiano la idea de manejar con insistencia el cuero, y de casi abusar de tocarlo, ya que ambas expresiones aluden al hecho de dar muchos toques con el balón, controlar su posesión y jugar realizando pases en corto.

Fuese efecto o reacción de esa acción, el once madrileño le cogió gusto a eso de *magrear el balón* y de plantarse en el área de Goitia, aunque sólo Biagini se prestó al lucimiento del meta del filial malagueño, con un potente chut en parábola (www.as.com, 01/12/03).

3.4.23 Campo semántico de la tauromaquia: *recortar/recorte; suerte suprema*

Los vocablos *recortar* y *recorte*, que significan “regatear” y “regate”, pertenecen al léxico de la tauromaquia. El léxico de esta esfera hace acto de presencia en contadas ocasiones en italiano, y por este motivo nos hemos visto obligados a decantarnos por los hiperónimos *dribblare*³⁹ y *dribbling*, del inglés *to dribble*. De todos modos, resulta extraño que estas voces, muy frecuentes en el lenguaje futbolístico, aún no aparezcan con esas acepciones en los diccionarios de lengua y uso del español.

³⁹ También se utiliza *scartare*.

El lateral se redimió con un tanto fabuloso. Recibió el balón en la frontal, **recortó** a Alkorta y Marcos en paralelo y decidió el partido con un lanzamiento raso (*El Mundo*, 25/04/94, en *CREA*).

Begiristain, casi sin querer, cuando trataba de hacer un **recorte** a Cedrún con la pierna derecha, puso en evidencia la cintura del portero zaragocista y empató (*La Vanguardia*, 31/08/94, en *CREA*).

Aquí tampoco nos ha resultado factible respetar los virtúemas taurinos del bloque léxico del español **suerte suprema** (= “gol”. Nos interesa sobre todo **suerte**, una de las tres partes en las que se divide la corrida), porque hemos resuelto elegir para el italiano el hiperónimo **gol**.

El caso es que Vélez ya se ha convertido junto a David López e Iraola en el goleador de la plantilla (dos tantos) en la presente campaña. Ante el Recreativo, mostró una frialdad y técnica envidiable en la **suerte suprema**. Es el segundo tanto que marca este año en la portería de Ingenieros. El otro fue el inservible ante el Almería (www.as.com, 31/10/08).

3.4.24 *Campo semántico de los medios de transporte: poner el autobús; bicicleta; furgón/vagón de cola*

La estructura **poner el autobús** (también se recogen las variantes **colocar el autobús** o incluso **el autocar**) se utiliza cuando un equipo crea una línea defensiva compuesta por muchos jugadores para evitar que el conjunto contrario llegue a su portería⁴⁰. Para el italiano hemos pensado en **fare muro**, que aunque forma parte de un campo semántico diferente (de la construcción), conserva el mismo matiz de protección mediante algún obstáculo de, sobre todo, los ataques enemigos.

El “Compos” se llevó el resultado de su vida, pero dejó una imagen penosa. Se limitó a “**poner el autobús**” y utilizar todas las marrullerías posibles, como sembrar de faltas el centro del campo. El juego de los gallegos retrotrae a las cavernas deportivas y es un insulto para cualquier buen aficionado a este deporte (*La Vanguardia*, 24/10/94, en *CREA*).

⁴⁰ La estructura **colgarse del larguero** significa lo mismo:

«El Copenhague **se colgó del larguero** en el Villamarín y complicó el primer tramo del partido a un Betis que se manejó con mucha imprecisión y exceso de revoluciones. El dominio verdiblanco llegó a partir de la posesión del balón. Chocó y chocó el Betis contra la muralla danesa». (*ABC Electrónico*, 24/10/97, en *CREA*)

Los distintos jugadores del Atlético de Madrid coincidieron a la hora de analizar un partido complicado (...). Geli señaló que “el Mérida **colocó el autobús** delante de su portería, y así es imposible poder hacer un juego vertical” (*La Vanguardia*, 30/10/95, en *CREA*).

Por **bicicleta** se entiende una jugada muy técnica que realiza un jugador, pasando las dos piernas de forma consecutiva por encima del balón, sin tocarlo, de dentro hacia afuera, para engañar y, después, regatear al jugador contrario. En italiano no hay que confundir esta voz con el falso amigo poco usado *bicicletta*, un calco del portugués de Brasil, que en español sería **tijera**, **tijereta** o **chilena**, esto es, un lanzamiento casi siempre de espaldas a portería, que el jugador realiza en el aire y con la espalda paralela al suelo, para que la pelota pase por encima de su cabeza. La estructura correspondiente a **bicicleta** por la que nos hemos decidido en italiano es *doppio passo* (la metáfora, por tanto, ha desaparecido, porque en italiano simplemente se describe el movimiento de las piernas), que no pertenece al ámbito de los medios de transporte.

Torosidis embistió a Van Nistelrooy cuando se escapaba hacia Nikopolidis y fue justamente expulsado. La jugada dio lugar a una hermosa **bicicleta** de Robinho con salida hacia la portería (como debe ser) y Guti rozó el palo con un disparo raso (www.as.com, 25/10/07).

En los casos de **furgón de cola** y **vagón de cola**, el último lugar que ocupa un equipo en cualquier clasificación, nos situamos ante una variante de **farolillo rojo** (en italiano los hemos traducido con *fanalino di coda*, que se relaciona con el mundo de la mecánica). Tanto **furgón de cola**, como **vagón de cola**, como *fanalino di coda* responden a la idea de extremo de algo, de parte posterior y última de algo.

Los torneos continentales pueden afectar al campeonato español, que empieza a despejar incógnitas. El Celta, por ejemplo, no sale del **furgón de cola**. Malas noticias para un conjunto que se encuentra ante un envite de cuidado. Porque a Balaídos acude el Arsenal, un equipazo (*El País*, 23/02/04, en *CREA*).

El Celta envía al Cádiz al **vagón de cola**. Trayectorias opuestas de dos viejos rivales en el césped (www.as.com, 26/02/06).

3.4.25 *Campo semántico de la vida y la muerte: matar el balón...; pase de la muerte*

Cuando en el lenguaje del fútbol se oye o se lee *matar el balón...*⁴¹ (en italiano nos hemos decantado por *addomesticare la palla...*) se alude al hecho de llevar a cabo un jugador alguna acción para controlar la pelota en el terreno de juego, sobre todo cuando ésta no le llega en buenas condiciones (suele venir por alto). En las dos expresiones subsiste la idea de intentar dominar el movimiento, aunque en la italiana éste se atenúa, y en la española, gracias a la hipérbole, desaparece por completo⁴².

Kanouté. El de Malí "*mata*" *el balón* pero le pega fatal con la izquierda. Se merece marcar un golito porque menudo partido se está marcando (www.marca.com, 02/10/07).

En la estructura *pase de la muerte* sólo vamos a centrarnos en el sustantivo *muerte*, porque es el que contiene toda la carga metafórica. Por desgracia, al traducir esta acción peligrosísima (de ahí la voz *muerte*) que casi siempre acaba en gol hemos perdido dichos valores metafóricos, ya que en italiano sencillamente se describe la jugada, y se dice que se trata de un *cross basso arretrato* (se entiende que desde el fondo). El *pase de la muerte*, pues, consiste en la entrega de la pelota de un jugador a un compañero para que éste remate a gol, pero para ello el primero debe internarse hasta la línea de fondo, y después devolver la pelota hacia atrás para que la reciba el segundo y tire a puerta.

Poco después, en el minuto 66, Knup aclaró la resolución del partido al rematar a placer un *pase de la muerte* de Sforza, autor de un jugadón espectacular arrancando desde campo propio, salvando al último defensa y evitando la salida del ex mallorquinista Stelea (*La Vanguardia*, 23/06/94, en *CREA*).

⁴¹ También *el partido*, y en este caso significa ganarlo cuanto antes marcando algún que otro gol (para el italiano hemos pensado en *chiudere la partita*):

«Tras la tercera estocada, el Sevilla ya no tuvo tiempo para reaccionar. Incompresiblemente, Manolo Jiménez fue incapaz de *matar el partido* con el empate a dos. ¡Sólo hizo un cambio!». (www.as.com, 21/02/08)

⁴² Sin embargo, en italiano también existe la expresión *stappare la palla*, que se utiliza cuando un jugador la controla y la para completamente.

3.4.26 *Campo semántico de la zoología: cola de vaca*

Hemos encontrado numerosas dificultades a la hora de traducir al italiano *cola de vaca*, ya que en esta lengua no existe ninguna correspondencia exacta al respecto. En efecto, para esta jugada muy técnica, que consiste en regatear un futbolista a un rival, dando media vuelta sobre sí mismo con la pelota unida a la parte interior de la bota (se denomina así porque la forma del regate se asemeja al movimiento que hace una vaca al mover su cola), hemos escogido en italiano una metáfora que pertenece a la esfera de lo sobrenatural (*magia*) o, en menor medida, el anglicismo *elastic dribble*, por lo que ambas lenguas no comparten los mismos semas virtuales, a excepción del de la complejidad de la acción.

Han sido dos goles distintos pero con un mismo valor; uno, el de Marcelino tras un pase de Rivilla a Pereda, quien, tras un regate “*cola de vaca*”, logró conectar un centro bajo con la cabeza del delantero gallego (...) (www.elpais.com 29/06/08).

4. Conclusiones

Creemos que con esta investigación y con otras que hemos citado, poco a poco se está dibujando un panorama más claro sobre este aspecto del léxico del fútbol en español. A diferencia de nuestro anterior trabajo, los términos aquí son más monosémicos que polisémicos porque las jugadas ya están establecidas y, por tanto, los periodistas tienen menos posibilidades de demostrar su creatividad, ya que han de centrarse en conceptos y no en personas. No obstante, en esta ocasión el número de metáforas analizadas también ha sido enorme. Por otra parte, si la mayoría de casos examinados en nuestro primer estudio pertenecía al paradigma de los sustantivos, esta vez se observan muchos verbos, algunos adjetivos y numerosas expresiones pluriverbales.

Por último, deseamos recordar que en ocasiones ha resultado muy difícil adscribir ciertos términos y estructuras a determinados campos semánticos (véanse, por ejemplo, *primavera*, *choque*, *castañazo* o *vendaval*) porque, entre otras cosas, algunos pertenecen a más de uno, y que el criterio que hemos seguido para ello ha sido centrarnos en el origen de la palabra o de la expresión (por ejemplo *castañazo* de “castaña”) aun a sabiendas de que ha penetrado en el léxico futbolístico a través de otros canales.

Bibliografía utilizada en el trabajo

- BATANER P., *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Spes. (LEMA), 2001.
- BISCEGLIA C., *Lessico specialistico del calcio in italiano, spagnolo e portoghese. Varietà diatopiche in spagnolo e in portoghese. Un'analisi linguistica*, “tesis de laurata”, Universidad de Trieste, 2002.
- DE MAURO T., *Il dizionario della lingua italiana*, edición electrónica consultada en junio-julio de 2009 (<http://old.demauroparavia.it>).
- DEVOTO, G. y OLI, G. C., *Il dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier (versión electrónica en CD-Rom), 2002-2003.
- LOUREDA LAMAS Ó., “Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol”, en *Lenguaje y textos*, Universidad de La Coruña, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 10, 191, 1997.
- MALDONADO C., *Diccionario de uso del español actual*, edición electrónica consultada en junio-julio de 2009 (<http://clave.librosvivos.net>).
- MAPELLI G., *Il linguaggio del calcio nei giornali italiani e spagnoli*, “tesis de laurata”, Universidad de Bérghamo, 2000.
- MAPELLI G., “Calcio tra guerra e amore”, www.idiomaydeporte.com/pages/amore.htm, consultado el 20/02/08.
- MEDINA MONTERO J. F., “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”, en Luque Toro L. (ed.), *Léxico español actual* (Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual, Venecia, 14-15 de marzo de 2005), Venezia, Cafoscarina, 2007, págs.. 197-239.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (versión electrónica en CD-Rom), 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, banco de datos (*Corpus de referencia del español actual*) en línea, consultado de julio de 2007 a julio de 2009 (<http://www.rae.es>).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, edición electrónica consultada de julio de 2007 a julio de 2009 (www.rae.es).
- SECO M., ANDRÉS O. y RAMOS G., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- VIVAS HOLGADO J. *El fútbol: léxico, deporte y periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1999.
- VVAA, *Gran diccionario de la lengua española Larousse*, Barcelona, Larousse Planeta (versión electrónica en CD-Rom), 1996.
- VVAA, *Diccionario general de la lengua española VOX*, Madrid, Vox (versión electrónica en CD-Rom), 1997.

Sitografía citada en el trabajo

- www.abc.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.abcdesevilla.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.as.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.calciomercato.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.calciomercato.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.corriere.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.corrieredellosport.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.deportweb.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.elmundo.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.elmundodeportivo.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.elpais.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.futvol.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.gazzetta.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.laverdad.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.marca.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.notasdefutbol.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.repubblica.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.sport.es, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.sportal.it, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
www.tuttosport.com, consultado de julio de 2007 a julio de 2009.
ZINGARELLI, N. (2007): *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli (versión electrónica en CD-Rom). (ZINGARELLI).

Bibliografía citada en el trabajo

- ARIAS I. (director), *Diccionario periodístico del fútbol (Mundial 1982)*, Madrid, Oficina de Información Diplomática, 1982.
CALVI M. V., “Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano”, *Lingüística Española Actual*, XX/1, Madrid, Arco/Libros, 1998, págs. 29-39.
GÓMEZ TORREGO L., “Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España”, en Girón Alconchel, J. L., Iglesias Recuero, S., Herrero Ruiz de Loizaga F. J. y Narbona Jiménez, A. (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 2, Madrid, Edit. Complutense, 2003, págs. 969-990.
GÓMEZ TORREGO L., “¿Medio punta, media punta, mediopunta, media-punta? Otros problemas gramaticales en el lenguaje del fútbol”, *Español actual. Revista de español vivo*, 83, Madrid, Arco/Libros, 2005, págs. 113-117.

- GÓMEZ TORREGO L., “Dos ámbitos semánticos del lenguaje del fútbol en España”, *Revista de la Fundación del Español Urgente*, 7, abril-junio de 2007, págs. 4-6.
- GUERRERO SALAZAR S., “La función poética en el lenguaje futbolístico”, *Isla de Arriarán: revista cultural y científica*, 14, 1999, págs. 461-470.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ D., *Estructura y lenguaje de las crónicas del fútbol*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1991.
- LÓPEZ CASTRO C. H. (1999): “Léxico futbolístico del español en la lengua italiana contemporánea”, en *Atti del XVIII Convegno Associazione Ispanisti Italiani* (Siena, 5-7 marzo 1998), vol. 2, Roma, Bulzoni Editore, págs. 133-139.
- MAPELLI G., “Locuciones del lenguaje del fútbol”, en Cusato, D. A., Frattale, L., Morelli, G., Taravacci, P. y Tejerina, B. (eds.), en *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della Penisola Iberica in Italia* (Atti del XXI Convegno dell’AISPI, Salamanca, 12-14 settembre 2002), Messina, Andrea Lippolis editore, 171-182, vol. 2, 2004.
- MARTÍNEZ GÓMEZ M., “El léxico del fútbol en los medios de comunicación», en *Estudios de lexicología y creatividad léxica: III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico “In memoriam Leocadio Martín Mingorance”*, Granada, Método ediciones, 1997, págs. 283-292.
- NOMDEDEU RULL A., “Marcas temáticas: hacia una sistematización de las marcas de deporte y de fútbol en los diccionarios generales de español”, en *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León, AESLA-Universidad de León, 2002, págs. 211-212.
- NOMDEDEU RULL A., “El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español”, en Battaner, P. y De Cesaris, J. (eds.), en *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía* (Barcelona, 16-18 de maig de 2002), Barcelona, IULA, 2004, págs. 619-640.
- TERUEL SÁEZ A., *Vocabulario de fútbol*, Madrid, Librería Deportiva ESM., 2006.

Sitografía citada en el trabajo

www.alvaromira.es/Glosario_Futbol_EN-ES.pdf
www.el-castellano.com/glosafut.html
www.elfutbolin.com